

NASKAH SYAIR KIRIM SURAT KEPADA PEREMPUAN

SKRIPSI

Diajukan untuk Melengkapi Syarat-Syarat Guna

Memperoleh Gelar Sarjana Strata Satu (S1)

Dalam Sejarah Peradaban Islam pada

Fakultas Adab dan Humaniora



Oleh:

Jamel Rafsyanjani

NIM : 402190006

PROGRAM STUDI SEJARAH PERADABAN ISLAM

FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

SULTHAN THAHA SAIFUDDIN

JAMBI

2023

NOTA DINAS

Pembimbing 1 : Dr. Ali Muzakir, M.Ag
Pembimbing 2 : Mailinar, S.Sos, M.Ud
Alamat : Dekan Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri
Sulthan Thaha Saifuddin Jambi

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Humaniora
Universitas Islam Negeri Sulthan Thaha Saifuddin Jambi
Di-

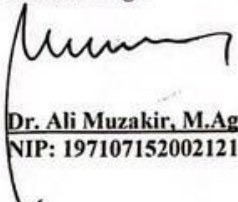
Tempat

Assalamu`alaikum Wr.Wb.

Setelah membaca dan mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami berpendapat bahwa skripsi saudara/i : Jamel Rafsyanjani 402190006, yang berjudul "Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan" telah dapat diajukan untuk di munaqosyah kan guna melengkapi tugas-tugas dan memenuhi syarat-syarat untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sulthan Thaha Saifuddin Jambi. Maka, dengan ini kami ajukan skripsi tersebut agar dapat diterima dengan baik.


Demikian kami ucapkan terimakasih, semoga bermanfaat bagi kepentingan kampus dan para peneliti.

Pembimbing I



Dr. Ali Muzakir, M.Ag
NIP: 197107152002121003

Pembimbing II



Mailinar, S.Sos, M.Ud
NIP: 198504192019032021

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

**UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SULTHAN THAHA SAIFUDDIN JAMBI
FAKULTAS ADAB DAN HUMANIORA**

PENGESAHAN SKRIPSI

Skripsi ini telah di munaqasahkan oleh Fakultas Adab dan Humaniora Program Studi Sejarah Peradaban Islam UIN Sulthan Thaha Saifuddin Jambi pada Tanggal 15 Mei 2023 dan di terima sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) dalam Program Studi Sejarah Peradaban Islam (SPI).

Jambi, Mei 2023
Mengetahui
Dekan
Fakultas Adab dan Humaniora


Dr. Halimah Dja'far, S.Ag, M.Fil.I
NIP. 19601211 198803 2001

Sekretaris Sidang



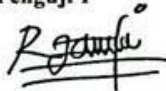
Drs. M. Hatta, M.Ud
NIP. 196610261994021001

Ketua Sidang



Agus Riadi, S.IP, M.Si
NIP. 197008072003121005

Penguji I



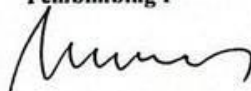
Rahyu Zami, M.Hum
NIP. 198904102018011002

Penguji II



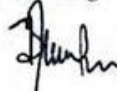
Mina Zahara, M.A
NIP. 198504192019032012

Pembimbing I



Dr. Ali Muzakir, M.Ag
NIP. 197107152002121003

Pembimbing II



Mailinar, S.sos, M.Ud
NIP. 19770505200512007

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

SURAT PERNYATAAN ORSINALITAS SKRIPSI

Nama : Jamel Rafsyanjani
Nim : 402190006
Pembimbing I : Dr. Ali Muzakir, M.Ag
Pembimbing II : Mailinar, S.Sos, M.Ud
Fakultas : Adab Dan Humaniora
Jurusan : Sejarah Peradaban Islam
Judul Skripsi : Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan

Menyatakan bahwa karya ilmiah/skripsi ini adalah asli bukan plagiasi serta telah diselesaikan dengan ketentuan ilmiah menurut peraturan yang berlaku.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila dikemudian hari, ternyata telah ditemukan sebuah pelanggaran plagiasi dalam karya/skripsi ini, maka saya siap diproses berdasarkan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku.

Jambi, 3 Mei 2023




Jamel Rafsyanjani
402190006

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

MOTTO

زُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْبَنِينَ وَالْقَنَاطِيرِ الْمُقَنْطَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْأَفْضَّةِ
وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثِ ۗ ذَلِكَ مَتَاعُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا ۗ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَبَازِئِ

‘Dijadikan indah pada (pandangan) manusia kecintaan kepada apa-apa yang diingini, yaitu: wanita-wanita, anak-anak, harta yang banyak dari jenis emas, perak, kuda pilihan, binatang-binatang ternak dan sawah ladang. Itulah kesenangan hidup di dunia, dan di sisi Allah-lah tempat kembali yang baik (surga.)’

(Q.S Ali Imran: 14)¹

¹Qur'an.kemenag.go.id

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sunthha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sunthha Jambi

PERSEMBAHAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Sembah sujud serta syukur kepada **Allah SWT** atas kasih sayang dan karunia-Nya yang telah memberiku kekuatan serta membekalkanku dengan ilmu pengetahuan, sehingga diberikan kemudahan dalam penyusunan skripsi ini. Shalawat dan salam selalu terlimpahkan kehadiran Rasulullah **Muhammad SAW** semoga kelak kita mendapatkan syafaat dari beliau.

Aamiin...

Teristimewa kupersembahkan karya kecil ini kepada cahaya hidup yang sangat kusayangi dan kucintai teruntuk Ayahanda **Drs. Jafri** dan ibundaku **Tri Basuki Ernawati, S.Pd** serta kakakku **Ismi Aulia Ambar Wati, S.Sos** yang selalu memberikan motivasi dan supportnya selama ini. Terimakasih tak terhingga kupersembahkan karya sederhana ini kepada kalian yang sudah memberikan dukungan dan kasih sayang, serta cinta kasih yang tiada terhingga yang tak mungkin dapat kubalas hanya dengan selembar kertas yang bertuliskan kata cinta dan persembahan untuk kalian.

Terkhusus untuk Almamater dan Kampus Biru Tercinta. Tak lupa untuk para Sahabat/Sahabati dan teman seperjuangan **SPI 19**, serta sahabat dan teman-teman sehidup seperjuangan dan rekan-rekan Mendahara. Terimakasih untuk do'a dan nasehatnya selama ini. Semangat dan sukses untuk kita semua.

Aamiin

KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji dan syukur tak henti-hentinya penulis ucapkan kehadiran Allah swt, yang telah memberikan anugrah kepada penulis sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan judul “Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan”. Shatawat serta salam penulis hadiahkan kepada junjungan alam, yakni Rasulullah Muhammad saw, karena berkat perjuangan beliau umatnya terbebas dari alam kegelapan dan dapat menikmati indahnya Islam dan manisnya ilmu pengetahuan seperti yang dirasakan saat sekarang ini.

Selanjutnya penulis mengucapkan terima kasih yang tak terhingga kepada semua pihak yang telah memberikan bimbingan dan bantuan demi kesempurnaan penulisan skripsi ini, terima kasih saya ucapkan kepada:

1. Bapak Prof. Dr. H Sua'idi, MA,Ph.D. selaku Rektor UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi.
2. Ibu Dr. Rafiqoh Ferawati, SE, M. EI, Bapak Dr. As'ad Isma, M.pd, Bapak Dr. Bahrul Ulum, S Ag, MA, selaku Wakil Rektor I, II dan III UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi.
3. Ibu Dr. Halimah Dja'far, M.Fil.I selaku Dekan Fakultas Adab dan Humaniora UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi.
4. Bapak Dr. Ali Muzakir, M. Ag, Bapak Dr. Alfian, S.Pd, M.Ed, Ibu Dr Raudhoh, S.Ag, SS.M.Pd.I selaku Wakil Dekan I, II dan III Fakultas Adab dan Humaniora UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi.
5. Bapak Agus Fiadi, M.Si selaku Ketua Prodi Sejarah Peradaban Islam UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi.
6. Bapak Dr. Ali Muzakir, M.Ag. dan Ibu Mailinar, S.Sos, M.Ud. selaku dosen pembimbing I dan pembimbing II yang telah membantu dan memberi kritikan maupun saran serta nasehat dalam penyusunan skripsi ini.
7. Bapak Samsul Huda, M.Ag. selaku Dosen Pembimbing Akademik.
8. Dosen Fakultas Adab dan Humaniora UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi yang telah mengajar dan memberikan ilmu pengetahuan kepada penulis..
9. Keluarga tercinta yang telah memberikan motivasi dan dorongan serta do'a yang tiada hentinya agar dapat segera menyelesaikan skripsi ini.
10. Sahabat-sahabati SPI 19 yang sama-sama berjuang di Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi.
11. Sahabat seperjuangan Mendahara 19 yang telah berjuang bersama

Penulis mengucapkan banyak terima kasih yang sebesar-besarnya kepada semua pihak yang tidak bisa disebutkan namanya satu persatu telah berpartisipasi dalam penyusunan skripsi ini, semoga Allah SWT memberikan keberkahan kepada kita semua. Akhir kata penulis sangat berharap agar skripsi ini dapat bermanfaat bagi kita semua Aamiin.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb

Jambi, 20 Februari 2023

Penulis

Jamel Rafsyanjani

402190006

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suttha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suttha Jambi

ABSTRAK

Jame Rafsyanjani. 2023. *Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan*. Program Studi Sejarah Peradaban Islam Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Sultan Thaha Saifuddin Jambi. Pembimbing I: Dr. Ali Muzakir, M.Ag dan Pembimbing II: Mailinar, S.Sos, M.Ud.

Penelitian ini membahas tentang manuskrip koleksi tiga syair dan satu hikayat dalam kajian filologi, naskah ini juga disebut naskah bunga rampai, karna didalam satu naskah terdapat beberapa bagian.

Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui syair naskah kirim surat kepada perempuan yang terdiri dari syair-syair dahulu. Pada naskah ini tulisan Arab ditulis menggunakan khat naskhi yang tidak beraturan dalam bahasa Melayu. Naskah ini ditulis dengan dua satu tinta yaitu tinta hitam. Naskah syair kirim surat kepada perempuan berjumlah 20 halaman, 2 halaman kosong. Banyak pula terdapat kata-kata Melayu didalamnya. Penelitian ini adalah penelitian filologi dengan model studi literature. Jadi penelitian ini adalah penelitian kepustakaan yang menggunakan pendekatan filologi dimana focus penelitian ini membahas naskah, isinya dan sebagainya. Hasil dari penelitian ini menjelaskan bahwa seorang kakanda menginginkan adinda yang berada di utara, dan ingin menyampaikan hajatnya lewat syair ini. Naskah ini merupakan salah satu karya sastra klasik.

Kata kunci: Naskah/manuskrip, Filologi, The Collection Of Three Syair and One Hikayat.

ABSTRACT

Game Rafsyanjani. 2023. Script for Sending Letters to Women. History of Islamic Civilization study program Faculty of Adab and Humanities State Islamic University of Sultan Thaha Saifuddin Jambi.

Advisor I: Dr. Ali Muzakir, M.Ag and Advisor II: Mailinar, S.Sos, M.Ud.

This research discusses the manuscript collection of three poems and one saga in philological studies, this manuscript is also called the anthology manuscript, because in one manuscript there are several parts. The purpose of this study was to find out the poetry of the text of sending letters to women consisting of old poems. In this script Arabic script is written using the irregular naskhi khat in Malay. This manuscript was written with single inks, namely black ink. The text of the poem Sending Letters to Women totals 20 pages, 2 pages are blank. There are also many Malay words in it. This research is a philological research with a literature study model. So this research is a library research that uses a philological approach where the focus of this research is to discuss texts, their contents and so on. The results of this study explain that an older brother wants a sister who is in the north, and wants to convey her wishes through this poem. This manuscript is one of the classic literary works.

Keywords: Manuscripts/manuscripts, Philology, The Collection Of Three Poetry and One Hikayat.

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
NOTA DINAS	i
PENGESAHAN	ii
PERNYATAAN ORISINALITAS	iii
MOTTO	iv
PERSEMBAHAN.....	v
KATA PENGANTAR	vi
ABSTRAK.....	viii
DAFTAR ISI.....	x
BAB I PENDAHULUAN	
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Rumusan Masalah	5
C. Batasan Masalah	5
D. Tujuan Penelitian	5
E. Manfaat Penelitian	5
F. Tinjauan Pustaka.....	6
G. Sistematika Penulisan	7
BAB II LANDASAN TEORITIS	
A. Naskah.....	8
B. Fungsi Naskah.....	9
C. Definisi dan Sturktur Syair	9
1. Unsur-unsur Syair	10
2. Jenis-jenis Syair	11
3. Manfaat Syair.....	12
BAB III METODE PENELITIAN	
A. Pendekatan Penelitian	13
B. Teknik Pengumpulan Data.....	13

Langkah Kerja Peneliti	13
1. Inventaris Naskah.....	14
2. Deskripsi Naskah	14
3. Transliterasi Naskah.....	15
4. Terjemah	16

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

A. Inventarisasi Naskah (Pengumpulan Data).....	17
B. Deskripsi Naskah dan Penulis.....	18
C. Pedoman Transliterasi Naskah Arab- Melayu	22
D. Hasil Alih Aksara Naskah.....	24
E. Isi Yang Terkandung Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan	57

BAB V KESIMPULAN

A. Kesimpulan	59
B. Saran	60

DAFTAR PUSTAKA

CURRICULUM VITAE

BAB I

PENDAHULUAN

A. Latar Belakang Masalah

Filologi dan naskah merupakan satu kesatuan yang tidak bisa dipisahkan karena filologi adalah ilmu yang mempelajari naskah atau pernaskahan manuskrip, baik keberadaan fisiknya maupun kandungan isinya yang mengandung berbagai informasi tentang suatu keadaan masyarakat pembuatnya, sesuai pada masanya.² Filologi adalah ilmu yang mengungkapkan informasi masa lampau yang terkandung dalam bahan tertulis dari peninggalan masa lalu, dengan harapan budaya masa lalu akan menghasilkan nilai atau hasil yang dibutuhkan masa lalu untuk hidup. Tujuan penelitian ini adalah transliterasi teks yang tugas utamanya adalah melestarikan keaslian/ciri khas tulisan dan menerjemahkan teks yang ditulis dalam bahasa daerah ke dalam bahasa Indonesia.

Pengertian filologi merupakan ilmu yang mempelajari tentang bahasa, pranata, kebudayaan dan peristiwa suatu bangsa pada masa lalu, sebagaimana terdapat di dokumen-dokumen tertulis.³ Secara etimologi filologi berasal dari bahasa Yunani yaitu *philos* yang berarti cinta, dan *logos* artinya kata. Oleh karena itu, pengertian filologi membentuk art *cinta kata* yang kemudian artinya meluas menjadi suka belajar kebudayaan.⁴ Jadi dapat disimpulkan bahwa filologi merupakan suatu disiplin ilmu yang merujuk pada teks dan disimpan dalam bentuk dokumen tulisan tangan peninggalan masa lalu.

Naskah atau manuskrip merupakan salah satu bentuk warisan tertulis dari masa lalu dan dokumen yang menarik untuk diteliti.⁵ Naskah merupakan berita tentang hasil budaya yang mengungkapkan peristiwa penting di zaman kuno. Naskah-naskah kuno ditemukan di berbagai daerah di Indonesia, di Indonesia terdapat tiga jenis naskah kuno yang sering ditemui yaitu manuskrip Islam, manuskrip Jawi dan

² Uka Tjandrasasmita, *Kajian Naskah-Naskah Klasik, dan Penerapannya Bagi Kajian Sejarah Islam di Indonesia*, (Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan Badan Litbang dan Diklat Departemen Agama RI, 2006). hal 5-6.

³ Oman Fathurrahman, *Filologi Indonesia: Teori dan Metode*, (Jakarta: Prenadamedia Group, 2015). hal 12

⁴ Siti Baroroh Baried dkk, *Pengantar Teori Filologi*, (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1985). hal 1

⁵ Tutik Pudjiastuti, *Naskah dan Studi Naskah* (Bogor: Akademia, 2006) hal 9.

manuskrip Pegon.⁶ Hal ini disebabkan pengaruh budaya masa perkembangan Islam di seluruh Indonesia.

Naskah berbagai macam ragam dan pembahasannya seperti naskah yang berisi tentang agama salah satunya adalah naskah tanya jawab yaitu katekimus islam yang menjelaskan tentang kitab ajaran agama, yang berisi tentang tanya jawab Islam⁷ naskah tentang pengobatan, salah satunya yang ditulis oleh Rosa oktari yang berisi tentang doa untung pengobatan⁸, naskah tentang sholat, salah satunya yang ditulis Namira Anjani tentang sholat istisqa'⁹, dan naskah tentang sya'ir. Salah satu naskah yang membahas tentang sya'ir adalah naskah syair mekah dan madinah berisikan tentang perjalanan selama di mekah pada masa lalu, kemudian syair dagang dan syair ma'rifat berisikan tentang ajaran agama islam¹⁰, untuk mendekatkan diri kepada Allah. Kemudian syair berbuat amal syair ini berisi tentang tiga pilar agama islam. Naskah ini termasuk ke dalam syair keagamaan dan lainnya. Syair berasal dari bahasa arab sya'ir atau syu'ur yang berarti "perasaan yang menyadari" kemudian kata Syu'ur berubah atau berkembang menjadi syi'ru. Dalam pengetahuan umum syi'ru berarti puisi. Adapun pengertian lain syair termasuk puisi lama. Syair berasal dari Persi, dan dibawa masuk ke Nusantara bersama dengan masuknya Islam ke Indonesia. Kemudian berkembang menjadi Syu'ur yang berarti puisi dalam pengertian umum. Syair lama biasanya ditulis dalam huruf Arab Melayu.¹¹

Salah satu ragam naskah kuno yang terdapat di Nusantara adalah naskah Melayu. Bangsa Orang Melayu adalah budaya sangat besar di seluruh nusantara, mengingat bahasa Melayu adalah cikal bakal munculnya bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional. Sastra Melayu yang terdapat dalam naskah-naskah kuno umumnya ditulis dalam berbagai bentuk, salah satunya adalah puisi. Syair sebagai salah satu jenis puisi kuno memiliki struktur atau bentuk yang hampir sama dengan pantun, yaitu itu terdiri dari empat baris dalam satu ayat dan setiap baris berisi hingga empat hingga dua belas bait.

⁶ Prosiding Seminar Nasional Naskah Kuno Nusantara (Jakarta, Perpustakaan Nasional, 2004). hal 53.

⁷ Mudrika, *Katekimus Islam (Naskah Tanya Jawab Islam)* dalam Skripsi Sejarah Peradaban Islam, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN STS Jambi, 2021.

⁸ Rosa Oktari, *Naskah Kitab Azimat Desa Pancuran Tigo Kecamatan Keliling Danau Kabupaten Kerinci*, dalam Skripsi Sejarah Peradaban Islam, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN STS Jambi, 2021

⁹ Namira Anjani, *Naskah Kitab Fiqh: Sholat Istisqa' desa Pancuran Tigo Kecamatan Keliling Danau Kabupaten kerinci*, dalam Skripsi Sejarah Peradaban Islam, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN STS Jambi, 2021

¹⁰ Ahmad Alfarizi, *Naskah Syair Ma'rifat dan Syair Dagang Dalam Kajian Filologi*, dalam Skripsi Sejarah Peradaban Islam Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi, 2021

¹¹ Ismail Kusmayandi, *Be Smart Bahasa Indonesia*, (Grafindo Media Pratama, 2008). hal. 53.

Sastra Melayu klasik dalam konteks tertentu sangat identik dengan Islam. Selain berpengaruh dalam puitika keislaman, secara umum Islam juga berperan penting dalam memasifkan produksi dan reproduksi naskah. Jika melihat kembali referensi kesusastraan Melayu klasik, sebenarnya naskah Melayu tidak hanya bercorak Islam. Corak Islam yang dimaksud adalah penggunaan aksara maupun tema-tema yang dimunculkan. Salah satu naskah terkenal adalah naskah Kitab Undang-Undang Tanjung Tanah. Naskah tersebut berasal dari abad ke 14 dan menggunakan aksara Jambi kuno. Salah satu poin penting dari naskah tersebut adalah membuka keyakinan atau kepercayaan bahwa di Nusantara ternyata juga sudah terdapat tradisi tulis naskah sebelum Islam di Nusantara.¹²

Sastra klasik sering disebut dengan sastra Indonesia kuno, dapat diartikan sebagai karya sastra berbahasa Melayu. Penggunaan bahasa Melayu adalah bahasa yang digunakan sebagai dasar bahasa Indonesia. Jika kita mempertimbangkan studi sastra kuno dalam filologi, maka teks diperiksa. Ketika kita mempelajari aksara tersebut, terlihat bahasa yang digunakan, misalnya bahasa yang dipakai dalam naskah ialah bahasa Melayu dengan tulisan Arab, bersifat anonim, kadang terdapat nama penalin yang terdapat dalam kolofon naskah atau informasi naskah. Sastra klasik juga dapat diartikan sebagai karya yang dihasilkan oleh sastrawan yang berada pada zaman kerajaan atau masa ketika belum adanya pergerakan nasional.¹³ Salah satu karya sastra klasik yaitu: Pantun, Gurindam, Syair, Hikayat dan lain-lain.

Untuk mempelajari karya sastra zaman dahulu, kita dihadapkan dengan beberapa persoalan di antaranya sulit memahami isi kandungan dari sebuah naskah di sebabkan adanya faktor di antaranya adalah bentuk fisik yang sebagian rusak sehingga sulit untuk di baca baik karena kerusakan dari kertas dan tinta ataupun perubahan teks akibat penyalinan ulang.¹⁴

Syair adalah bentuk dari sastra klasik Melayu yang sudah hampir mendekati kepunahan berbeda dengan pantun, syair adalah bentuk dari puisi lama yang diungkapkan secara bersambung dan membentuk suatu cerita yang panjang. Sedikit sekali naskah syair yang dapat diselamatkan dengan utuh. Naskah syair kirim surat kepada perempuan ini termasuk ke dalam sastra klasik melayu. Di dalam khazanah budaya Melayu, syair memegang kedudukan yang sangat penting. Karena bentuk

¹² Kozok, Uli, *Kitab Undang-Undang Tanjung Tanah: Naskah Melayu Yang Tertua* (Jakarta: yayasan Obor Indonesia,2006).

¹³ Siti Gomo Attas, *Sastra Klasik* (Jakarta: UNJ Press,2018). hal.1.

¹⁴ A. Teeuw, *Sastra dan Ilmu Sastra* (Jakarta: Pustaka Jaya Grimukti,1998). hal 250

sastra ini mengandung kisah-kisah yang menyenangkan atau mengandung nilai-nilai nasihat dan ajaran yang kental. Orang tua-tua Melayu silam menjadikan syair sebagai bacaan penting dan kebanggaan.¹⁵

Peneliti saat ini mengambil sebuah teks pada naskah berjudul *Collection of Three Syair and One Hikayat*. Naskah seperti ini dapat disebut sebagai naskah bunga rampai karena dalam satu naskah terdiri dari atas beberapa teks atau beberapa naskah. Naskah ini menggunakan bahasa Melayu dan ditulis dalam aksara jawi naskah *Collection of Three Syair and One Hikayat* tersimpan di museum british dengan kode naskah MSS Malay B 3. Penulis memperoleh naskah ini dalam versi digital yang diakses secara online, dapat di akses melalui link¹⁶

Terdapat empat teks dengan judul berbeda di dalam naskah ini, ke empat teks tersebut masing-masing bertema, syair orang berbuat amal, silambari, syair kirim surat kepada perempuan dan hikayat mi'raj nabi muhammad. Objek penelitian filologi ini kemudian mengambil satu teks saja, yaitu teks Syair Kirim Surat Kepada Perempuan. Dalam naskah *Collection of Three Syair and One Hikayat* penulis memilih syair kirim surat kepada perempuan, di dalam naskah ini menceritakan tentang seseorang mengirimkan surat kepada perempuan dalam bentuk syair.

Berdasarkan hasil pencarian melalui link banyak naskah yang ada di situs tersebut salah satunya naskah *Collection of Three Syair and One Hikayat*. Naskah ini ditulis tangan dengan menggunakan aksara Arab Jawi dan Bahasa Melayu. Naskah ini termasuk kategori naskah syair.

Teks Syair Kirim Surat Kepada Perempuan memiliki kesesuaian dengan beberapa struktur puisi. Struktur syair yang terdiri atas berirama tunggal sekaligus dapat menggambarkan bentuk persajakan Melayu. Irama tersebut kemudian menimbulkan beragam tafsiran yang akan dilihat dari keterkaitan antar struktur syair.

Ketertarikan peneliti untuk meneliti naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan, dikarenakan naskah ini mempunyai terjemahan Arab Melayu dengan tulisan Arab khat *naskhi* yang tidak beraturan. Naskah ini juga ditulis menggunakan tinta hitam, dan naskah ini berisikan syair surat cinta dari kakanda untuk adinda.

¹⁵Ahmad Alfarizi, *Naskah Syair Ma'rifat dan Syair Dagang Dalam Kajian Filologi*, dalam Skripsi Sejarah Peradaban Islam Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi, 2021.

¹⁶ Link http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=6&ref=MSS_Malay_B_3

Setelah naskah ini diteliti, harapan peneliti mampu memahami makna dan arti dari syair tersebut.

Oleh karena itu penulis mengangkat naskah syair kirim surat kepada perempuan sebagai bahan penelitian. Dengan ini, penulis tertarik untuk melakukan kajian ini dengan judul. Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan.

B. Rumusan Masalah

Permasalahan-permasalahan dalam penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut:

1. Bagaimana deskripsi Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan?
2. Apa isi Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan?

C. Batasan Masalah

Agar tidak terjadi kesalahpahaman dalam menjawab permasalahan yang akan diteliti di atas, diperlukan batasan masalah yang tepat, agar penelitian ini tetap utuh dan tidak menyimpang dari permasalahan yang dimaksud. Oleh karena itu, batasan masalah dalam penelitian ini menyangkut teks puisi yang ber kirim surat kepada perempuan

D. Tujuan Penelitian

Berdasarkan rumusan masalah yang ada, maka penelitian ini menyampaikan tujuan untuk:

1. Untuk mengetahui deskripsi Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan
2. Untuk mengetahui isi Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan

E. Manfaat Penelitian

a. Manfaat Teoritis

Manfaat Teoritis dari hasil penelitian mengenai Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan yaitu sebagai sumbangsih suatu ilmu pengetahuan dalam bidang filologi. Diharapkan menambah khazanah ilmu pengetahuan.tentang sejarah *manuscripts*

b. Manfaat Praktis

Manfaat praktis penelitian ini supaya bertambahnya wawasan atau informasi bagi penulis khususnya dan pembaca pada umumnya yang ingin mengetahui kajian filologi tentang *manuscripts*. Untuk menambah referensi perpustakaan serta dapat digunakan dalam penelitian selanjutnya dalam skala yang lebih luas di masa yang akan datang.

c. Manfaat bagi penulis

Manfaat untuk saya sendiri adalah supaya saya bisa memahami isi dari kandungan yang terdapat di dalam naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan.

F. Tinjauan Pustaka

Sarjana dari seluruh dunia telah meneliti manuskrip. Berdasarkan pengamatan penulis, terdapat berbagai karya berupa studi pendahuluan yang berkaitan dengan kajian filologi, khususnya pada naskah-naskah yang ada di Indonesia. Beberapa karya tulis tersebut adalah:

Pertama penelitian Karya Ahmad Alfarizi dari UIN STS Jambi, menulis skripsi dengan judul Naskah Syair Makrifat dan Syair Dagang. Penelitian ini berisi tentang ilmu tasawuf. Dalam penelitian ini digunakan metode pendekatan filologi.¹⁷

Kedua penelitian Karya Tina Erdiana dari UIN STS Jambi, menulis skripsi dengan judul Naskah Sure Panessai Ezzo (Surat penjelasan hari) di Teluk Serdang Desa Mega Mulia Kecamatan Rantau Rasau Kabupaten Tanjung Jabung Timur. Penelitian ini menjelaskan tentang hari baik dan buruk.¹⁸ Metode yang di gunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif, deskriptif dengan pendekatan filologi.

Ketiga penelitian karya Indriana Fajalaras dari UIN STS Jambi, menulis skripsi dengan judul Kajian Filologi Naskah Piagam Perbatasan (tambo) Batin Tunggal Desa Lubuk Resam: Piagam Cerminan Gedang Muaro Limun, Lubuk Resam. Penelitian ini menjelaskan tentang apa saja perbatasan Desa Lubuk Resam dan keterkaitan antara piagam tersebut.¹⁹

¹⁷ Ahmad Alfarizi, Skripsi: *Naskah Syair Ma'rifat dan Syair Dagang* (Jambi: UIN STS Jambi, 2021)

¹⁸ Tina Erdiana, Skripsi: *Naskah Sure Panessai Ezzo (Surat penjelasan hari) di Teluk Serdang Desa Mega Mulia Kecamatan Rantau Rasau Kabupaten Tanjung Jabung Timur* (Jambi: UIN STS Jambi, 2019)

¹⁹ Indriana Fajalaras, Skripsi: *Kajian Filologi Naskah Piagam Perbatasan (tambo) Batin Tunggal Desa Lubuk Resam: Piagam Cerminan Gedang Muaro Limun, Lubuk Resam.* (Jambi: UIN STS Jambi, 2019)

Keempat penelitian karya Mudrika dari UIN STS Jambi, menulis skripsi dengan judul *Katekismus Islami (Naskah Tanya Jawab Islam) Pendekatan Filologi*. Penelitian ini menjelaskan Tanya jawab islam yang termasuk aspek agama.²⁰

Karya dari tulisan diatas memang membicarakan Naskah Nusantara. Namun dalam karya tersebut tidak ada yang menyinggung tema Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan. Meskipun demikian, tulisan-tulisan sebelumnya dapat menjadi sumber atau referensi penulis dalam menyempurnakan penelitian. Oleh sebab itu, penulis merasa perlu melakukan pengembangan lebih lanjut dalam meneliti Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan.

G. Sistematika Penulisan

Sistematika penulisan penelitian ini terdiri dari lima bab, yaitu pertama pendahuluan, kedua kerangka teori, ketiga metode penelitian, keempat pembahasan dan kelima penutup. Hal ini dilakukan untuk memebri gambaran dari penelitian yang akan dilakukan. Masing-masing bab diuraikan sebagai berikut.

Bab I merupakan pendahuluan, pada bab ini berisi latar belakang masalah yang berisi tentang alasan mengapa penelitian ini dilakukan. Batasan masalah dilakukan supaya pembahasan tidak terlalu luas. Rumusan masalah bertujuan supaya menjadi fokus dalam penelitian.

Bab II membahas kerangka teori

Bab III membahas metode penelitian. Bab ini berisi jenis penelitian yang dikerjakan oleh peneliti. Objek penelitian filologi yaitu naskah, bagian ini juga mencakup inventarisasi naskah, deskripsi naskah, dan edisi teks

Bab IV membahas tentang pembahasan deskripsi naskah syair kirim surat kepada perempuan beserta kandungan yang terdapat dalam naskah. Bab ini juga menguraikan tentang inventarisasi naskah, deskripsi naskah, suntingan teks

Bab V membahas kesimpulan dan penutup, bab ini untuk menyimpulkan dari seluruh naskah yang diteliti.

²⁰Mudrika, Skripsi: *Katekismus Islami (Naskah Tanya Jawab Islam) Pendekatan Filologi* (Jambi, UIN STS Jambi, 2021)

BAB II

LANDASAN TEORITIS

Untuk memahami kajian dalam memberikan pengertian, maka perlu untuk mengemukakan kajian ini secara teori yang berhubungan dengan judul naskah diatas. Guna untuk mengetahui makna yang terkandung dari judul proposal ini, maka perlu untuk mengemukakan kajian secara teori yang berhubungan dengan masalah penelitian ini,di antaranya sebagai berikut:

A. Naskah

Secara umum naskah sering diartikan sebagai sesuatu yang tertulis dan asli merujuk pada ilmu perpustakaan dan filologi dapata diartikan secara lebih sempit dari pengertian umum, yaitu suatu peninggalan dari masa lampau dalam bentuk tertulis.

Di dalam bahasa Belanda *handschrifht* dengan singkatan *hs/hss*, dan dalam bahasa Inggris singkatan naskah adalah *ms/mss*. Berdasarkan istilah-istilah bahasa asing tersebut, tulisan adalah tulisan tangan yang menangkap berbagai pikiran dan perasaan yang merupakan hasil dari budaya masa lampau suatu bangsa.

Dalam bahasa Latin tulisan itu disebut *codex*, yang menjelaskan sisa-sisa yang tertulis di atas batu. Batu dengan prasasti biasanya disebut sebagai piagam, batu prasasti, atau prasasti. Naskah yang menjadi subjek filologi dianggap sebagai produk budaya berupa karya sastra. Karena teks naskah merupakan satu kesatuan yang mengungkapkan pesan, maka diketahui bahwa teks tersebut mengandung informasi yang sangat berharga. Jika isi manuskrip dikaji secara filologis, maka hasil penelitian dapat digunakan untuk departemen lain, misalnya. sejarah, hukum, perkembangan agama, bahasa, budaya dan sangat bermanfaat untuk publikasi publik.

Naskah juga merupakan sumber primer paling otentik yang dapat menjembatani kesenjangan antara masa lalu dan masa kini. Naskah menjanjikan jalan pintas khusus untuk mengetahui dan, di atas segalanya, untuk dapat membaca dan menafsirkan khazanah spiritual dan sejarah sosial kehidupan manusia purba di nusantara, manuskrip-manuskrip yang melimpah dalam

berbagai bahasa itu menjadi tambang emas yang sudah lama dibuat sendiri oleh para penjelajah Eropa.²¹

B. Fungsi Naskah

Naskah memiliki arti penting bagi masyarakat dimana naskah memiliki kandungan yang sangat kaya. dan kekayaan ini disuguhkan dalam berbagai aspek kehidupan sebelumnya, seperti kondisi politik, sosial budaya, ekonomi, agama, bahasa, dan sastra.²² Isi teks berisi informasi penting yang dapat dipelajari siapa saja. Teks-teks penting baik kultural maupun ilmiah, yang kemudian dijadikan informasi bagi generasi mendatang. Naskah juga merupakan identitas dan warisan budaya yang berharga. Aksara mengandung nilai-nilai sosial budaya yang masih relevan dalam kehidupan masa kini, sehingga menjadi tanggung jawab manusia untuk menemukan permata yang terkandung didalamnya.²³

Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan merupakan dokumen yang berisi syair surat cinta. Dapat disimpulkan bahwa informasi terkait manuskrip ini berfungsi sebagai informasi tentang seperti apa syair pada masa lalu dalam bentuk surat, baik secara budaya maupun akademis. Bagi penulis naskah ini memperluas bahasa dan pengetahuan.

C. Definisi dan Struktur Syair

Dalam bahasa Arab syair atau syi'ir berarti sajak atau puisi. Syair merupakan suatu puisi jenis lama yang memiliki kerangka penulisannya hampir sama dengan pantun. Letak perbedaan syair dan pantun pada isi dan sajaknya. Syair tidak memiliki unsur sendirian seperti yang terdapat didalam dua baris pertama pada pantun, selain itu syair juga tidak memiliki pola irama a-a-a-a dan sajak. Dalam syair pola sajak lebih bebas. Imbuhan *-Nya* di anggap bersajak dengan *na*, *intan* dengan *hitam*, *pura* dengan *dua*, *-ah*, dan *-ih* dengan *-i*.²⁴ Dalam Syair rima hanya terbatas pada suku kata terakhir, sedangkan suku kata pra-akhir, huruf awal suku kata akhir boleh sembarangan.²⁵

²¹ Achmad Zainuddin, *Filologi*, (Surabaya: studi Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Sunan Ampel,2013). hal 13.

²² Siti Baroroh Baried dkk, *Pengantar Teori Filologi*,hal.4

²³ Ufi Suraswati, *Arti dan Fungsi Bag Pengembangan dan Karakter Bangsa*, <https://sejarah.upi.edu/artikel>, (28 Februari 2023).

²⁴ Liaw Yock Fang, *Sejarah Kesusasteraan Melayu Klasik*, (Jakarta: Erlangga,1993) hal 201.

²⁵ Maizar Karim, *Menyelisik Sastra Melayu*, (Yogyakarta: Histokultura, 2015) hal 39.

Syair dalam kesusastraan Melayu pertama kali muncul dalam karya-karya Hamzah Fansuri. Hamzah Fansuri adalah seorang ulama sufi dan sastrawan yang hidup pada itu, syair yang paling tua adalah *Asrar al-Arifin* milik Hamzah Fansuri yang diyakini sebagai bapak syair melayu.²⁶ Dalam karyanya Fansuri menyajikan bentuk sastra yang lain dari sebelumnya dan menjadi bukti bahwa syair menjadi jenis karya baru pada masa itu dengan menggunakan huruf Arab (Jawi) dalam bahasa Melayu.²⁷ Syair menurut isi terbagi ke dalam lima golongan, yaitu syair panji, syair romantis, syair kiasan sejarah dan syair agama.

1. Unsur – unsur Syair

a. Unsur Intristik

Dalam sebuah syair terdapat unsur-unsur intristik yang menyusunnya. Pahami unsur intristik syair sebelum mengetahui ciri-cirinya. Berikut unsur intristik dalam syair:

1. Tema: merupakan ide pokok yang ingin penyair sampaikan melalui syairnya kepada pembaca.
2. Perasaan: sesuatu yang ingin penyair utarakan atau ungkapkan yang berupa ciri khasnya, cara pandang, karakter dan lain sebagainya.
3. Nada: suatu intonasi atau juga penekanan dalam isi syair yang dapat berupa mengejek, menasehati, bergurau, bergembira, mengkritik, berbelas kasihan serta sebagainya.
4. Amanat: merupakan suatu pesan atau nasehat yang ingin penyair sampaikan kepada tiap-tiap pembaca.²⁸

b. Unsur Ekstristik

1. Latar belakang kehidupan dari seorang penyair. Unsur ekstristik dari sebuah syair dapat diambil dari latar belakang

²⁶I V Braginsky, *Yang Indah, Berfaedah, dan Kamal: Sejarah Sastra Melayu dalam Abad 7-19* (Jakarta: INIS, 1998) Hal 226.

²⁷Mardiono, *Antologi Syair Keagamaan dalam Sastra Melayu Klasik*, (Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia, 2013) Hal 1.

²⁸Tuti Andriani, *Revitalisasi Naskah Syair, Sebuah Solusi Dalam pengembangan Kreativitas Mahasiswa Untuk Mencintai Budaya Lokal*, Vol 15, No 1

penyair. Latar belakang kehidupan penyair bisa menjadi salah satu inspirasi si penyair dalam membuat karyanya.

2. Pendidikan dari seorang penyair. Unsur ekstrinstik pendidikan bisa meliputi banyak hal. Mulai dari asal muasal penulis, termasuk pendidikan, kependudukan, agamanya.
3. Kondisi sosial budaya. Kondisi sosial budaya juga dapat mempengaruhi suatu karya yang di buat. Factor ini datangnnya dari lingkungan masyarakat atau tempat penulis tinggal

2. Jenis-jenis Syair

a. Syair Panji

Syair panji merupakan syair pelipur lara. Syair ini biasanya bertema kisah penggambaran dan peperangan. Dalam syair panji terdapat unsur kisah percintaan.

b. Syair Romantis

Syair romantis berisi tentang percintaan yang biasanya terdapat pada cerita pelipur lara hikayat maupun cerita rakyat.

c. Syair Kiasan

Syair kiasan menyampaikan pesan dalam bentuk kiasan. Syair ini disebut juga syair binatang dan bunga-bunga isinya merupakan sindiran atau kiasan terhadap suatu peristiwa.

d. Syair Sejarah

Syair sejarah adalah syair yang berdasarkan peristiwa sejarah. Sebagian besar syair sejarah berisi tentang peperangan.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagaiian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

e. Syair Agama

Syair agama merupakan syair terpenting. Syair agama dibagi menjadi empat, yaitu syair sufi, syair tentang ajaran islam, syair riwayat cerita nabi, dan syair nasihat²⁹

3. Manfaat Syair

Dalam kehidupan sehari-hari ternyata sebuah syair dapat bermanfaat bagi manusia, salah satunya berfungsi dalam kegiatan kesenian dan kebudayaan masyarakat, manfaat tersebut sebagai berikut:

- a. Syair dijadikan sebagai hiburan. Ia sering dinyanyikan dalam majelis-majelis tertentu.
- b. Syair digunakan dalam adat pernikahan.
- c. Syair juga dilagukan atau dinyanyikan sebagai mengiring tariantarian tertentu (dabus atau boria). Alunan suara atau kelembutan nada syair berupaya mengusik perasaan dan seterusnya meninggalkan kesan mendalam.
- d. Syair juga digunakan untuk menyampaikan pengajaran melalui cerita dan lagu tersebut³⁰

²⁹ Tuti Andriani, *Revitalisasi Naskah Syair, Sebuah Solusi Dalam pengembangan Kreativitas Mahasiswa Untuk Mencintai Budaya Lokal*, Vol 15, No 1

³⁰ Tuti Andriani, *Revitalisasi Naskah Syair, Sebuah Solusi Dalam pengembangan Kreativitas Mahasiswa Untuk Mencintai Budaya Lokal*, Vol 15, No 1

BAB III METODE PENELITIAN

A. Pendekatan Penelitian

Jenis penelitian ini merupakan penelitian literature atau studi pustaka, dengan menggunakan pendekatan filologi dimana dokumen menjadi sumber penelitian. Naskah yang menjadi objek penelitian merupakan naskah syair kirim surat kepada perempuan yang tersimpan di perpustakaan digital *British Library*. Adapun naskah ini membahas tentang sang kakanda ingin menyampaikan hajat kepada sang adinda

B. Teknik Pengumpulan Data

Untuk mengumpulkan informasi dan data secara keseluruhan dengan membaca sumber-sumber seperti buku, majalah, dan lain-lain. Untuk mendapatkan jawaban mengenai objek yang akan diteliti. Dalam konteks ini penulis meneliti naskah yang merupakan salah satu dari studi pustaka.

Dikategorikan sebagai penelitian pustaka karena penulis tidak perlu kelapangan. Data yang diperoleh dari penelitian ini melalui hasil dari membaca buku-buku dan kitab-kitab yang berkaitan dengan objek atau materi penelitian. Pendekatan penelitian ini studi pustaka yang menggunakan pendekatan filologi, yaitu sebuah upaya pemahaman teks pada naskah untuk memurnikannya dari kesalahan kesalahan pada proses penyalinan.³¹ Dimana objek dari penelitian ini adalah naskah tentang naskah Syair kirim surat kepada perempuan.

C. Langkah Kerja Peneliti

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode penelitian filologi. Oleh karena itu, metode yang digunakan dalam penelitian ini juga disebut metode penelitian deskriptif-filologi. Penelitian deskriptif adalah suatu metode pendekripsian objek penelitian yang bertujuan untuk menemukan fakta-fakta dari objek penelitian melalui interpretasi dan deskripsi yang tepat dan sistematis.³²

³¹Nanda Septiana dan Moh. Zaiful Rosyid, *Pendekatan Filologi Dalam Studi Islam* (Madura, Jurnal Studi Islam, Vol. 13, No. 2, Desember 2018). Hal 55

³²Kaelan, M, *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Bidang Filsafat Paradigma Bagi Pengembangan Penelitian Interdisipliner Bidang Filsafat, Budaya, Sosial, Semiotik Sastra, Hukum dan Seni*, (Paradigma: Yogyakarta, 2005), hal. 33.

Langkah kerja penelitian ini merupakan dokumen yang berjenis naskah. Naskah dan teks merupakan objek dari kajian filologi, maka untuk mengetahui deskripsi dari objek filologi tersebut perlu dilakukan langkah-langkah peneliti filologi. Adapun langkah-langkahnya sebagai berikut.

1. Inventaris Naskah (Pengumpulan Penelitian)

Inventaris naskah adalah langkah awal yang dilakukan oleh peneliti naskah setelah menetapkan naskah yang akan diteliti. Adapun cara yang dilakukan pertama adalah mengunjungi situs di internet yang bernama *British Library* setelah itu memilih naskah yang akan diteliti. Sebelum menginventarisasi naskah terlebih dahulu menentukan judul naskah yang akan diteliti. Tujuan inventarisasi naskah ialah mencari dan mencatat semua naskah yang sama judul atau isinya dengan naskah yang diteliti. Hal ini dilakukan melalui daftar koleksi naskah yang dimiliki oleh masyarakat, museum, perpustakaan dan tempat-tempat penyimpanan naskah lainnya. Inventarisasi ini penting untuk mengetahui dimana tempat penyimpanan naskah dan berapa jumlah naskah yang mungkin diikuti sertakan dalam penelitian. Setelah melalui proses pencarian secara online di perpustakaan Nasional *British Library* yang dapat diakses melalui link ini³³ di simpan dengan penyimpanan MSS Malay.

2. Deskripsi Naskah

Deskripsi adalah tahap pengetahuan data dengan metode deskriptif.³⁴ Setelah naskah dibaca dengan teliti dengan baik, naskah tersebut dideskripsikan dengan pola yang sama, yaitu nomor naskah, ukuran naskah, keadaan naskah, tulisan naskah, bahasa naskah. Deskripsi naskah ialah memaparkan secara jelas dan terperinci tentang naskah yang diteliti. Adapun uraian deskripsinya sebagai berikut:

- a. Tempat penyimpanan naskah
- b. Judul, berdasarkan keterangan dalam teks oleh penulis pertama
- c. Pengantar, uraian dibagian awal isi naskah

³³ http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=6&ref=MSS_Malay_B_3

³⁴ Oman Fathurrahman, *Makalah Dalam Seminar Lokal Project Implimenting Unit* (LPUI UIN Syarif Hidayatullah) Jakarta, Hal 8

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagai dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

- d. Tarikh, tempat, tujuan, nama, dan pemeraksa penyalinan
- e. Keadaan naskah, jenis naskah, tebal naskah, ukuran naskah
- f. Ukuran teks (panjang x lebar) jumlah halaman
- g. Keterangan teks (lengkap atau kurang, terputus atau fragmen) jenis (piwulung, sejarah dan sebagainya)
- h. Isi, suatu kumpulan dari beberapa teks
- i. Penomoran halaman, pembagian halaman naskah secara keseluruhan, letak dan jumlah halaman teks yang, menjadi objek penelitian
- j. Tanda air cap, atau air dalm naskah
- k. Hiasan atau gambaran naskah (deskripsi warna, bentuk, goresan tinta, letak, dan lain-lain)
- l. Jenis huruf (jawi, latin dan lain-lain) gpresan (tebal, tipis).³⁵

3. Transliterasi Naskah

Transliterasi adalah pengganti atau pengalihan huruf demi huruf abjad yang satu ke abjad yang lain. Misalnya, pengalihan huruf demi huruf dari Arab Melayu ke huruf latin atau dari huruf Jawa atau huruf Bugis ke huruf latin atau sebaliknya. Di samping istilah transliterasi, ada istilah lain yang hampir sama, yaitu transkripsi. Dalam hal ini, transkripsi dimaksud dari satu ejaan ke ejaan yang lain. Misalnya, naskah lama yang ditulis dengan huruf latin ejaan lama, diubah ke ejaan yang baru yang berlaku sekarang. Translate juga merupakan salah satu tahap atau langkah dalam penyuntingan teks yang ditulis dengan bahasa daerah atau huruf Arab Melayu.³⁶

Translate sangat penting untuk memperkenalkan teks-teks lama yang tertulis dengan bahasa daerah, karena kebanyakan orang sudah tidak mengenal atau tidak akrab lagi dengan tulisan daerah. Dalam melakukan translate, perlu diikuti parlemen yang berhubungan dengan pembagian kata, ejaan dan pungutuasi. Sebagaimana diketahui, teks-teks lama ditulis tanpa memperhatikan unsur-unsur tata tulis yang merupakan kelengkapan wajib untuk memahami teks. Hal ini berkaitan dengan gaya penceritaan

³⁵ Djamaris Edward, *Metode Penelitian Filologi*, Hal 11

³⁶ Djamaris Edward, *Metode Penelitian Filologi*, Hal 19

yang mengalir terus karena dulu teks dibawakan atau dibacakan pada peristiwa-peristiwa tertentu, untuk dihayati dan dinikmati bersama-sama. Penulisan kata-kata yang tidak mengindahkan pemisahan serta penempatan tanda baca yang tidak tepat dapat menimbulkan arti yang berbeda, sedangkan prinsip dasar ejaan adalah kejelasan di samping mengikuti ejaan yang muadaz dzahabi.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

BAB IV

HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

Penelitian ini merupakan penelitian studi pustaka yang berbentuk dokumen yang berjeniskan naskah. Dalam naskah *The Collection Of Three Syair and One Hikayat* yang menjadi pembahasan adalah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan. Penelitian naskah ini meliputi inventaris naskah, deskripsi naskah, transliterasi naskah, pedoman alih aksara Arab-Melayu, dan makna yang terkandung dalam syair. Naskah ini termasuk ke dalam syair romantis. Adapun hasil penelitian ini dipaparkan setelah hasil penelitian ini disajikan, agar mempermudah pembaca deskripsi naskah temukan di deskripsi fisik naskah ini yang terdapat di link *British Library*. Adapun hasil penelitian dari pembahasan ini sebagai berikut:

A. Inventarisasi Naskah (Pengumpulan Data)

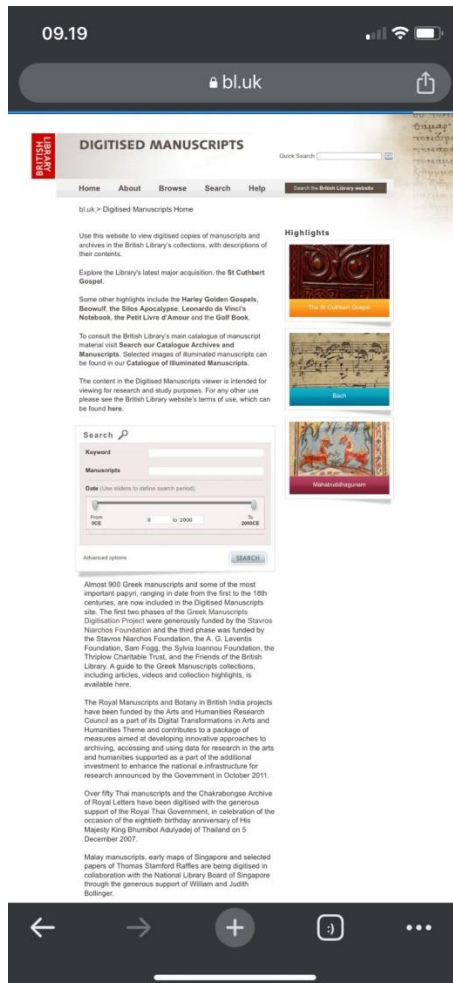
Inventaris naskah adalah upaya pencarian naskah dengan salinan teks terpilih seakurat mungkin dari katalog naskah, buku-buku yang terkait dengan naskah, artikel jurnal, publikasi atau karya sastra lainnya, dan juga untuk mencari naskah orang lain. Inventaris naskah bertujuan untuk menemukan objek kajian yang akan diteliti.³⁷ Adapun cara yang dilakukan pertama adalah mengunjungi situs di internet yang bernama *British Library* dengan link³⁸ setelah itu pilih naskah di kolom pencarian dengan kata kunci MSS Malay B 3 atau kumpulan tiga syair dan satu hikayat. Tujuan inventarisasi naskah ini adalah untuk mencari dan mencata semua naskah yang sama judul atau isinya dengan naskah yang ingin diteliti. Dari penelusuran beberapa katalog online, tidak ditemukan adanya naskah yang merupakan varian naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan di dapatkan di katalog online yaitu *British Library*.

³⁷ Oman Faturahman, *Filologi Indonesia Teori dan Metode*, (Jakarta: Prenamedia Group, 2015), hal.74.

³⁸ http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=6&ref=MSS_Malay_B_3

B. Deskripsi Naskah

Deskripsi naskah ialah merupakan identifikasi naskah yang dilakukan terhadap fisik naskah. Metode yang diterapkan dalam deskripsi naskah ini adalah metode deskriptif dan mengkajinya sesuai kajian filologi.³⁹ Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan ini merupakan sumber dari penelitian. Naskah ini merupakan objek kajian penulis, dan penulis mendapatkannya melalui situs online dengan link http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=6&ref=MSS_Malay_B_3



1. Judul Naskah

Naskah yang dijadikan objek penelitian ini berjudul *The Collection of Three Syair and One Hikayat*. Judul naskah ini dapat diketahui dari informasi yang tercantum dalam data naskah. Di dalam naskah ini terdapat empat judul teks dalam satu naskah. Teks pertama berjudul Syair Orang Berbuat Amal

³⁹Mengidentifikasi sebuah naskah adalah kemampuan dasar paling awal yang harus dimiliki seorang peneliti naskah. Melalui identifikasi yang baik dan teliti, sebuah naskah akan dapat dihadirkan secara terperinci kepada pembaca. Lihat Oman Fathurrahman, *Filologi Indonesia Teori dan Metode*, Hal 77.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

yang berisi tentang ajaran tiga pokok pilar dalam agama islam. Teks kedua berjudul silambari yang berisi tentang konflik orang Portugis dan orang cina. Teks ketiga berjudul syair kirim surat kepada perempuan yang berisi tentang puisi cinta dalam bentuk syair. Teks yang keempat berjudul hikayat mi'raj nabi Muhammad.

Berdasarkan meta data yang tersimpan pada laman *British Library*, maka judul teks yang digunakan sebagai objek penelitian ini adalah teks ketiga yaitu Syair Kirim Surat Kepada Perempuan.

2. Tempat Penyimpanan Naskah

Naskah *The Collection of Three Syair and One Hikayat* saat ini tersimpan di *British Library* yang terletak di 96 Euston Road, London NW1 2DB. Tel: (+44) 020 7412 7661, Fax: (+44) 0207412 7645, http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?index=6&ref=MSS_Malay_B_3

Perpustakaan *British Museum* dijadikan lembaga tersendiri dengan nama *British Library* pada tahun 1973. Semua naskah yang di Indonesia yang tersimpan disana termasuk dalam koleksi *Oriental and India Office Collection*.

3. Nomor Naskah

Naskah *The Collection of Three Syair and One Hikayat* tersimpan dengan kode naskah MSS Malay B 3 yang merupakan kode naskah *British Library*. Kode tersebut tercantum di bagian sampul dalam naskah, meskipun naskah memiliki kode MSS, tetapi naskah ini merupakan naskah tunggal. Kode MSS diartikan sebagai *manuscript* atau tulisan tangan

4. Keadaan Naskah

Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan masih bagus dan rapi tersimpan di perpustakaan digital *British Library*.

5. Ukuran Naskah

Ukuran naskah ini memiliki panjang 20 cm dan lebar 14,5 cm.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

6. Ukuran Teks

Teks ini memiliki ukuran panjang 8 cm dan lebarnya 7 cm.

7. Jumlah Halaman

Naskah ini berjumlah 165 halaman sedangkan Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan sebanyak 20 halaman.

8. Jumlah Baris

Dalam naskah syair kirim surat kepada perempuan berjumlah 11 baris di halaman 1 dan 2 terdapat 5 baris.

9. Panjang Garis

Panjang garis dalam naskah syair kirim surat kepada perempuan dalam satu halaman adalah 9 cm.

10. Jenis Tulisan

Jenis tulisan dalam naskah syair kirim surat kepada perempuan adalah tulisan Arab

11. Bahasa

Bahasa dalam naskah syair kirim surat kepada perempuan adalah bahasa Melayu. Dengan gaya tulisan khot Naskhi.

12. Bahan Naskah

Bahan naskah syair kirim surat kepada perempuan adalah kertas inggris 1796.

13. Watermark

Naskah ini tidak memiliki watermark dan terbuat dari bahan rami.

14. Kuras

Kuras merupakan susunan-susunan halaman dalam naskah, halaman naskah syair kirim surat kepada perempuan terletak di bagian sebelah kiri atas.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagai dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

15. Garis Panduan

Garis panduan merupakan titik yang dibuat dengan jarum yang berlaku hingga abad 12. Setelah itu garis panduan disebut dengan garis. Adapun garis panduan dalam naskah syair kirim surat kepada perempuan yaitu dua garis lurus dari atas sampai ke bawah. Ada 5 halaman yang tidak memiliki garis.

TEKS NASKAH	TEKS NASKAH
-------------	-------------

16. Sampul Naskah

Naskah ini tidak memiliki sampul

17. Umur Naskah

Metadata yang tersimpan pada laman *British Library* menunjukkan bahwa teks syair kirim surat kepada perempuan yang tercantum dalam naskah berjudul *Collection of Three Syair and One Hikayat* ditulis pada tahun 1806. Artinya, teks syair kirim surat kepada perempuan sudah berumur 212 tahun sejak naskah itu selesai ditulis.

18. Sejarah Naskah

Koleksi naskah ini dimiliki oleh John Layden. Naskah ini sekarang tersimpan di perpustakaan *British Library*, naskah ini membahas tentang seorang kakanda ingin mengungkapkan rasa kepada adinda.

19. Deskripsi Penyalin Nasah

Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan disalin oleh Ibrahim yang lahir di Kedah pada tahun 1780 adalah anak bungsu dari Hakim Long Fakir Kandu, seorang pedagang terkemuka dari komunitas Chuila India Selatan. Ibrahim dan kakak laki-lakinya Ahmad, keduanya bekerja di Penang sebagai penyalin untuk Britis. Walau bagaimanapun, mereka tidaklah bekerja bersama-sama di bawah satu syarikat. Ahmad bekerja sebagai penyalin untuk British yang bernama Robert Scott dan Ibrahim bekerja dengan Thomas Stamford Raffles. Ada beberapa karya-karya yang di salin Ibrahim yang tersimpan rapi di India office milik Leyden. Karya-karyanya adalah: Hikayat perang puting, hikayat mesa tandraman, hikayat isma yatim, syair silambari, dan satu karya yang didatangkan bersama syair ini yaitu syair kirim surat kepada perempuan.

C. Pedoman Translate Naskah Arab-Melayu

Transliterasi adalah pengganti jenis aksara, baik dari huruf maupun abjadnya. serta memberikan tanda baca seperti titik, koma, huruf besar dan kecil, dan lain sebagainya yang dapat mempermudah pembaca untuk menentukan kesatuan-kesatuan bagian isi cerita atau teksnya.⁴⁰

TABEL 4.1

Pedoman Transliterasi Arab - latin⁴¹

Huruf Arab	Nama	Huruf Latin	Nama
ا	Alif	Tidak dilambangkan	Tidak dilambangkan
ب	Ba	B	Be
ت	Ta	T	Te
ث	S a	S	We (dengan titik di atas)
ج	Jim	J	Je

⁴⁰ Siti Baroroh Baried, dkk, *Pengantar Teori Filologi*. hal. 65.

⁴¹ Skb Menteri Agama dan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan RI Nomor 158 Tahun 1987, Nomor 0543b/U/1987

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sulthna Jarmbi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sulthna Jarmbi

ا	H a	H{	Ha (dengan titik di atas)
كا	Kha	Kh	Ka dan ha
دا	Dal	D	De
زا	Z al	Z	Zet (dengan titik di atas)
را	Ra	R	Er
زا	Zai	Z	Zet
سا	Sin	S	Es
سya	Syin	Sy	Es dan ye
دا	S ad	S{	Es (dengan titik dibawah)
دا	D}ad	D{	De (dengan titik di bawah)
تا	T{a	T{	Te (dengan titik di bawah)
زا	Z}a	Z{	Zet (dengan titik di bawah)
ء	'Ain	' _	Apostrofterbalik
غا	Ghai	G	Ge
فا	Fa	F	Ef
قا	Qof	Q	Qi
كا	Kaf	K	Ka
لا	Lam	L	El
ما	Mim	M	Em
نا	Nun	N	En
وا	Wau	W	We
ها	Ha	H	Ha

ء	Hamzah	—	Apostrof
ي	Ya	Y	Ye

Hamzah (ء) yang terletak di awal kata mengikuti vokalnya tanpa diberi tanda apa pun. Jika ia terletak di tengah atau di akhir, maka ditulis dengan tanda (').

D. Hasil Alih Aksara

Alih aksara merupakan proses pengalihan jenis tulisan dalam naskah dari satu aksara ke aksara lainnya seperti, aksara Arab Melayu ke aksara latin. Alih aksara terhadap naskah syair kirim surat kepada perempuan perlu dilakukan dengan tujuan supaya mudah dipahami oleh pembaca dengan menggunakan bahasa setempat. Maka hasil alih aksara naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan sebagai berikut :



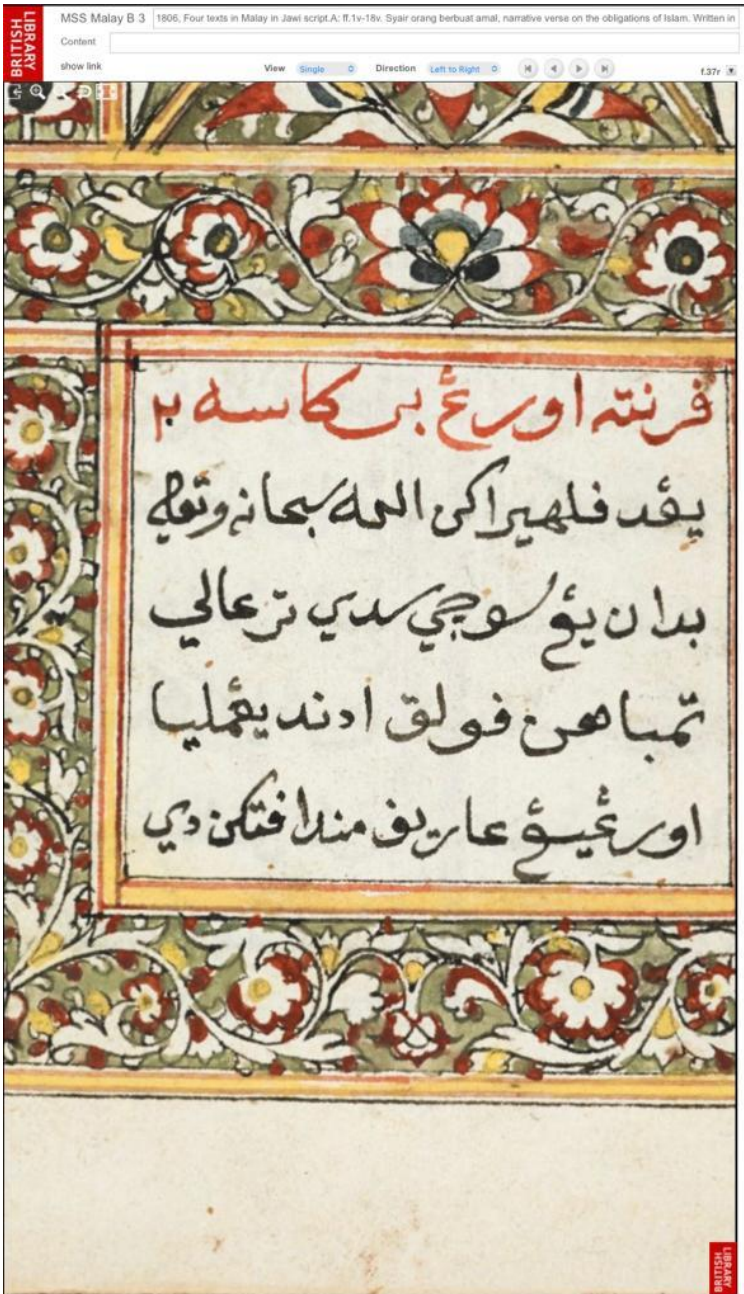
Gambar 4.1

@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi

State Islamic University of Sulthhan Thaha Saifuddin Jambi

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



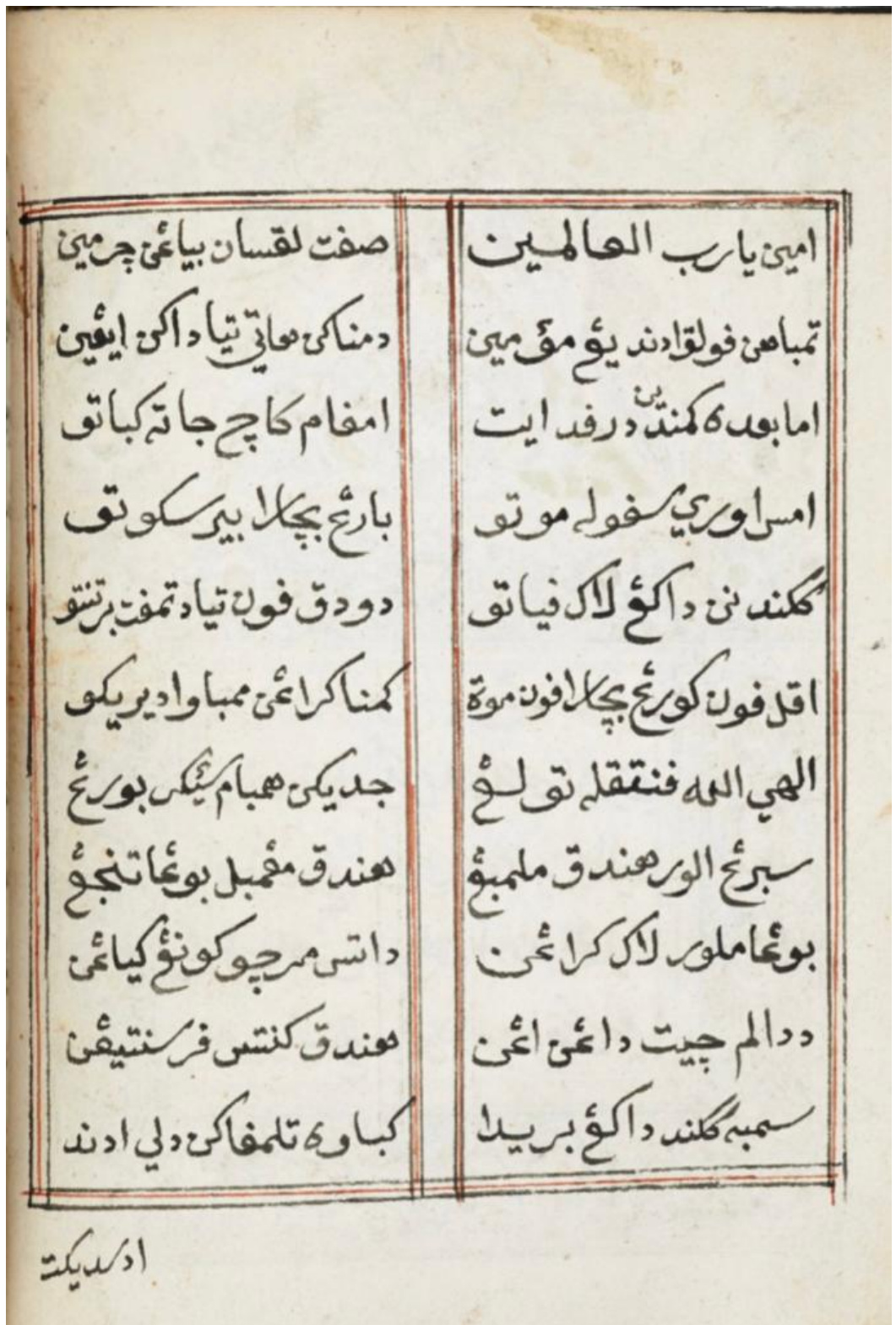
Gambar 4.2

@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi

State Islamic University of Sulthhan Thaha Saifuddin Jambi

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

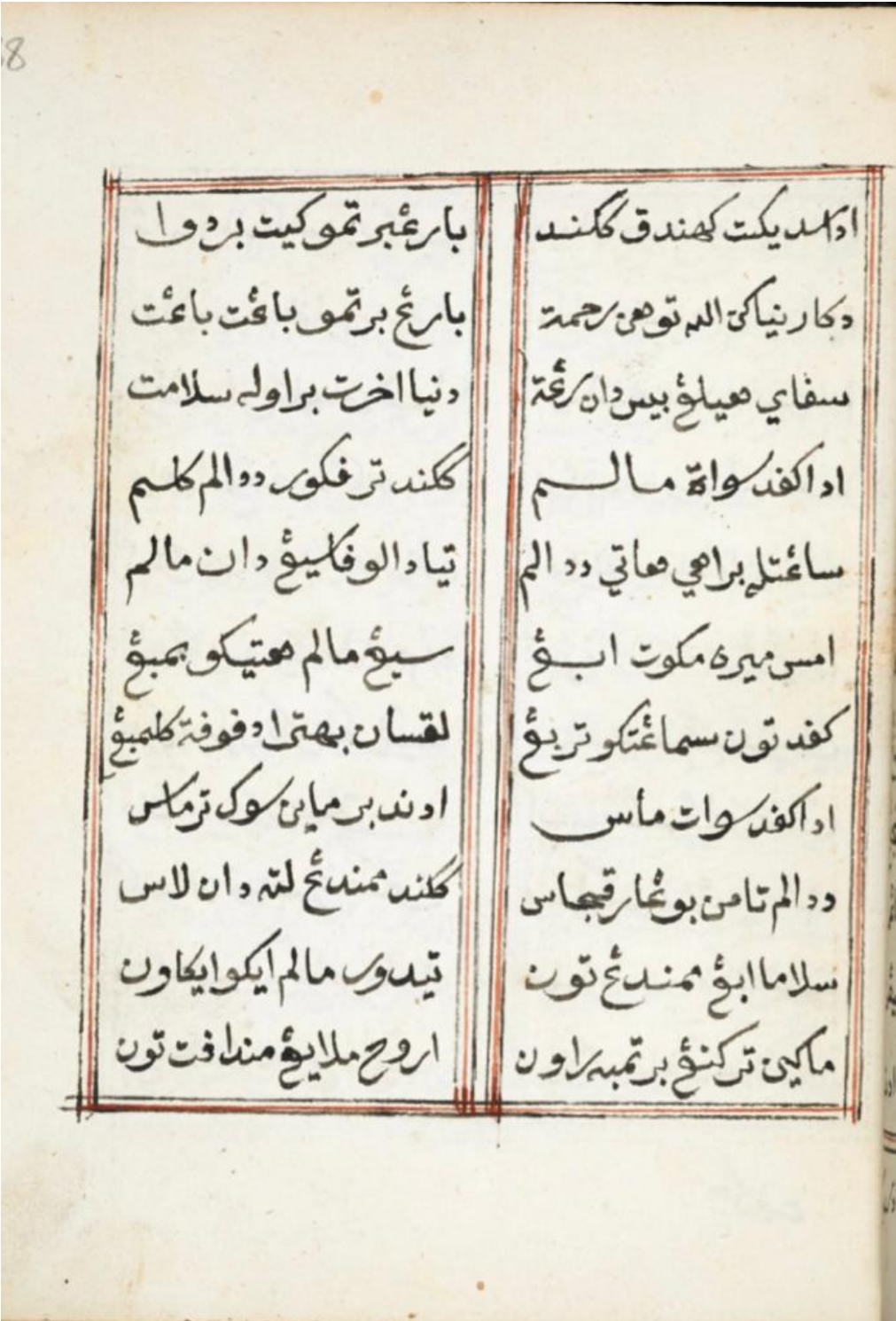
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.3

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

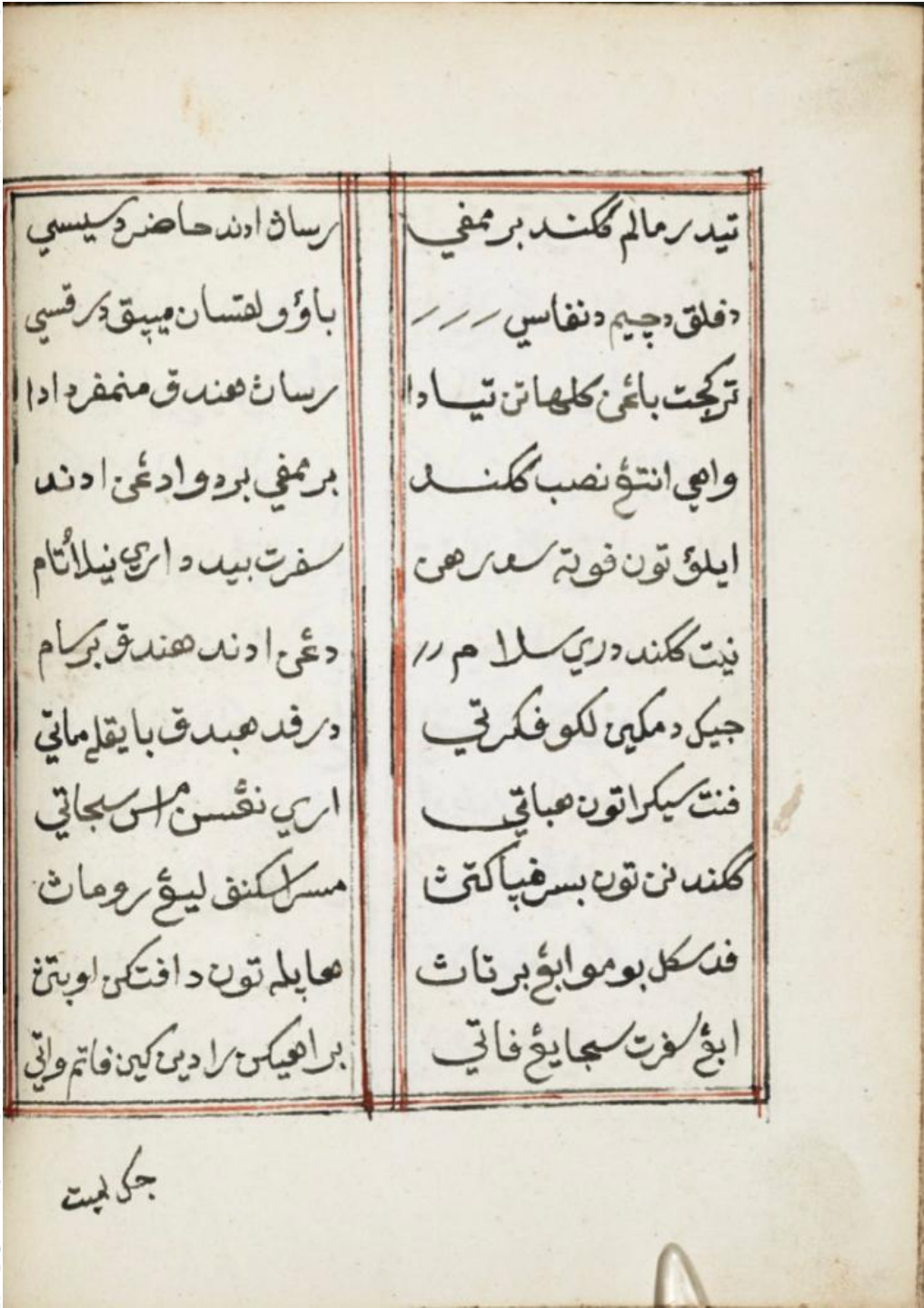
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.4

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.5

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

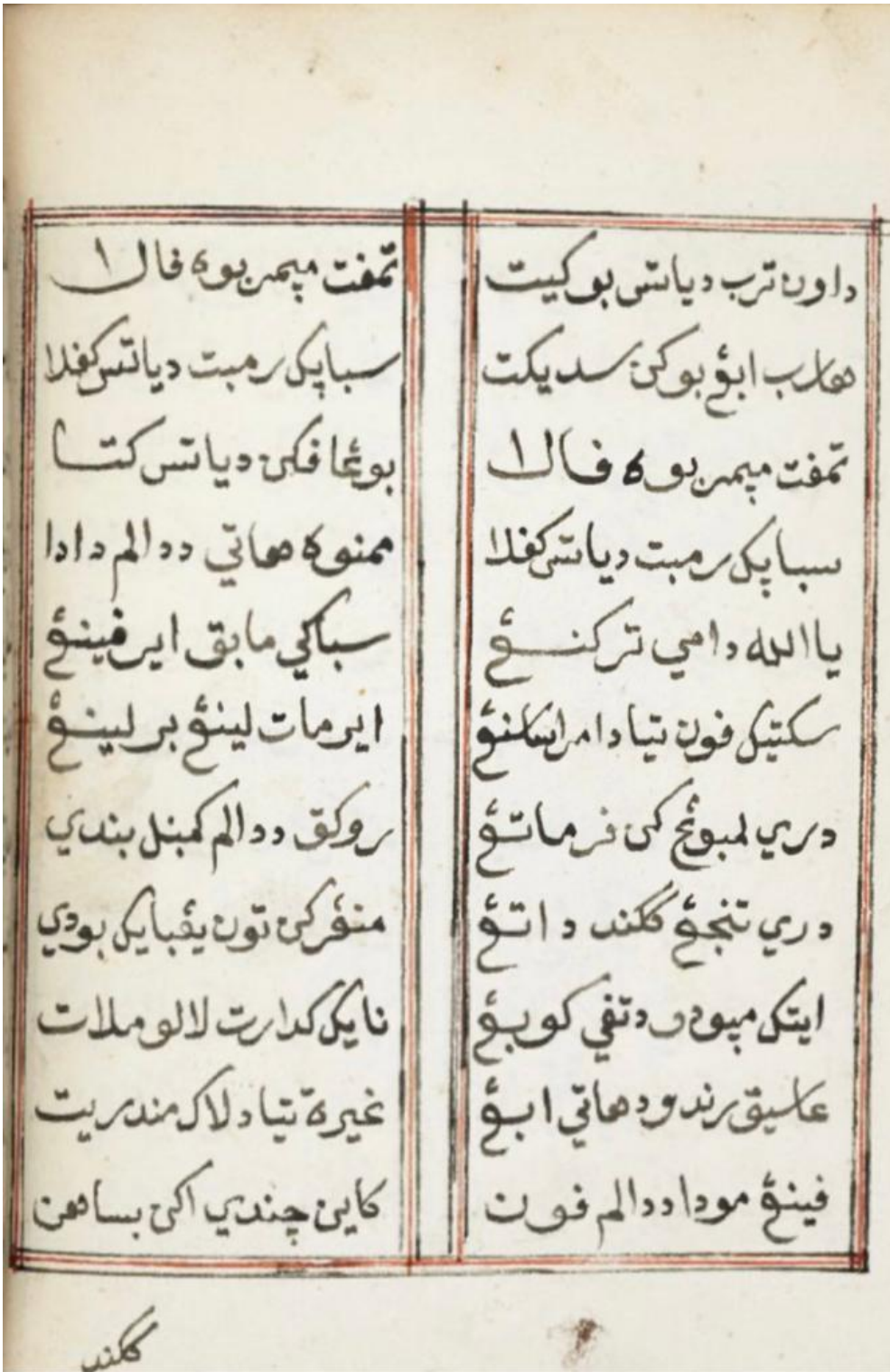
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.6

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.7

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

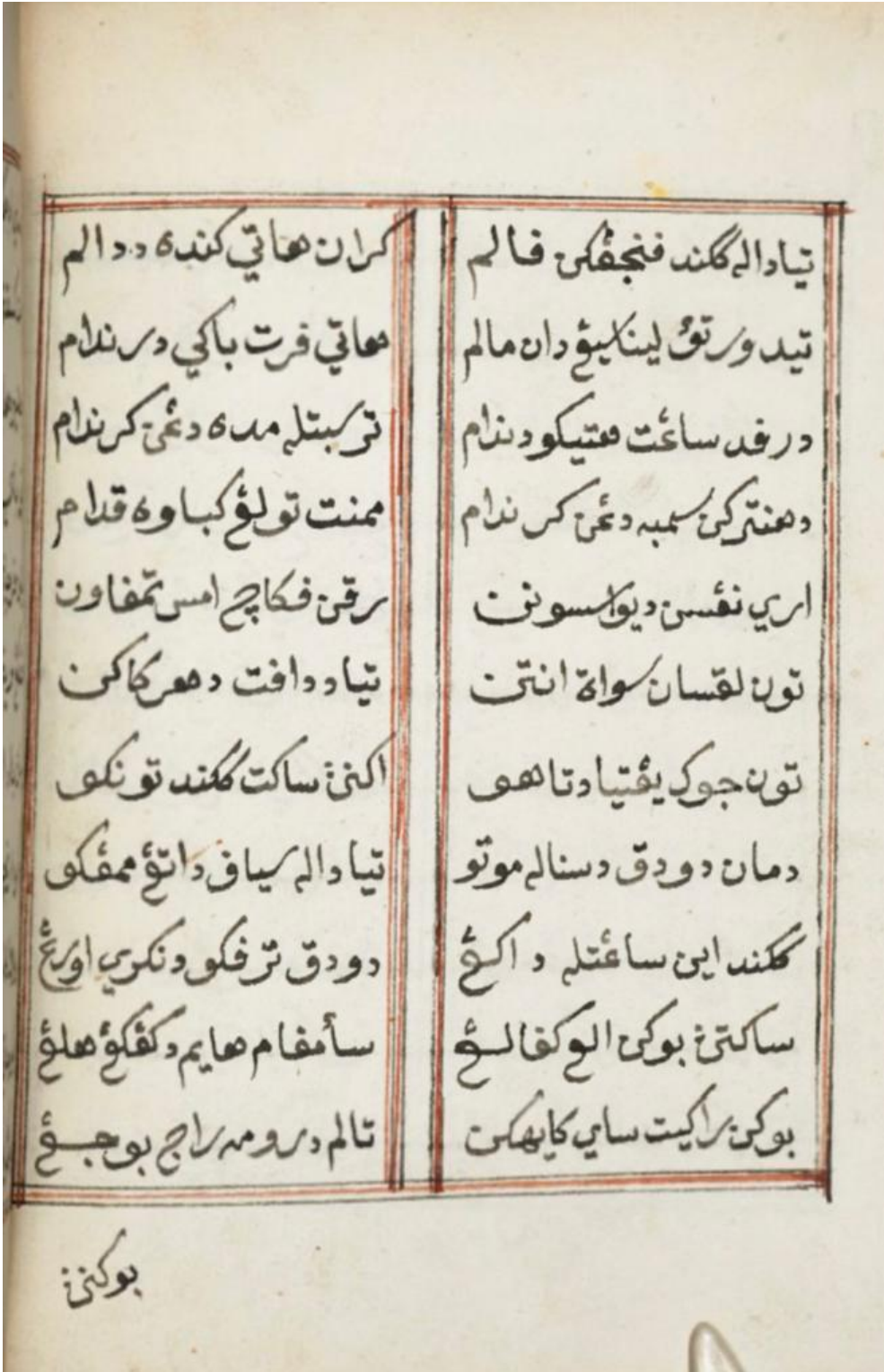
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

<p> هأپله راحيم دعني كيهن فكاین راج انوبقساون تون دتاره ددالم فقكون بيجي نفكا ددالم فوات بيجي مات هأپله توان دتانه كياحن بند يعن تيا دا هندق برتمو دعني ادند فهنگن كافر سيرة برتندا اكن فغو هاتي يو كيدا گكند فهنگن كاین درفد تون دكار نياكن الله رحمتكن تون </p>	<p> گكند فهنگن كغد تون // كاین چندي كين بساهن جك ماو تون برستولن بورع مر ماتي تربوع كتنجوع بوه هاتي ستفكي جنتوع فارسن انده تون ادندا ساعتله برامهي هاتي گكند جيك دترم كن فسن گكند كشجر تاعني تون ادندا جكوسده تون سكاكن سفاي ميباع چنت دان لرون </p>
---	--

Gambar 4.8

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

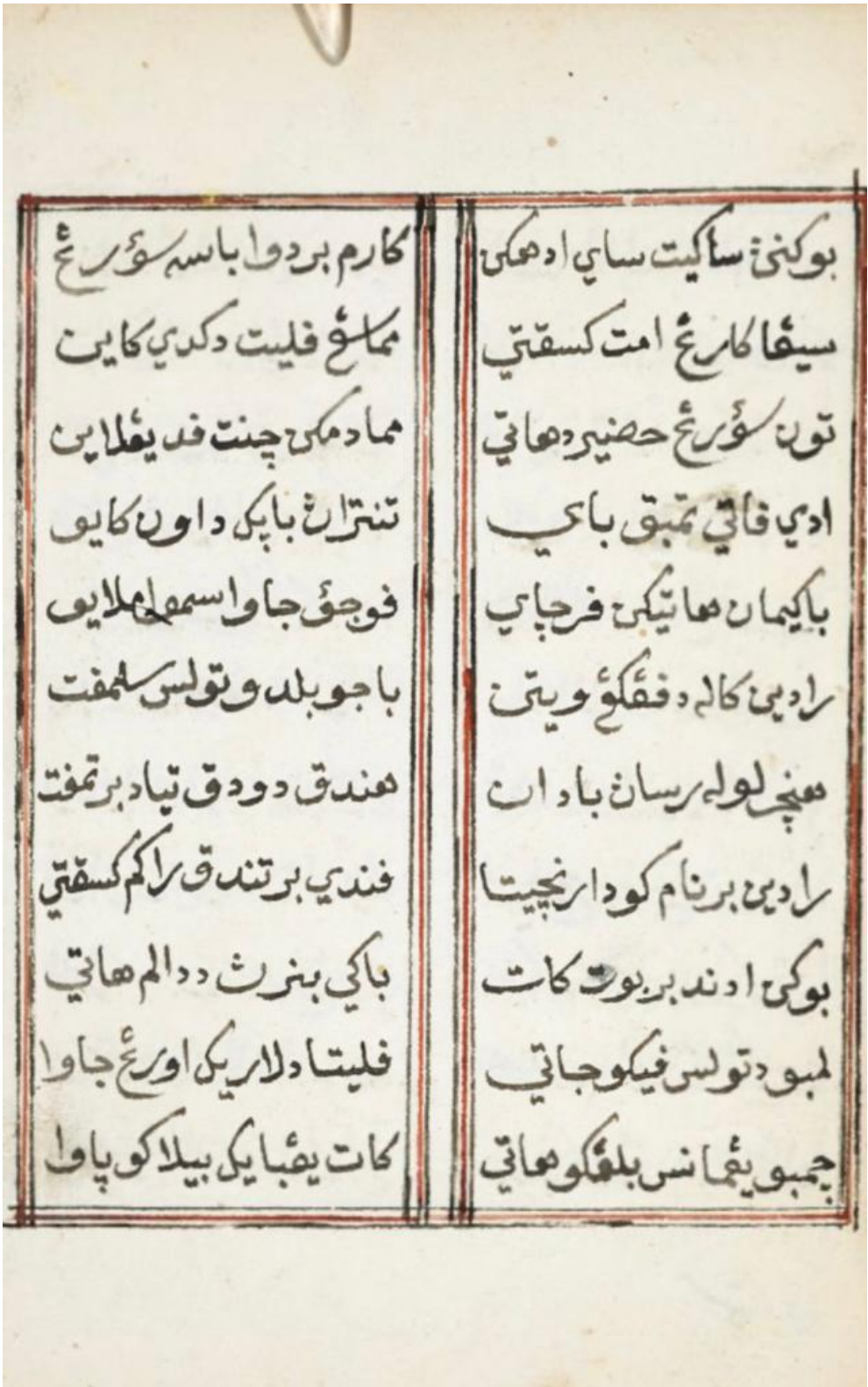
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.9

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.10

@ Hak cipta milik UIN Sutha Jambi

State Islamic University of Sulthhan Thaha Saifuddin Jambi

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

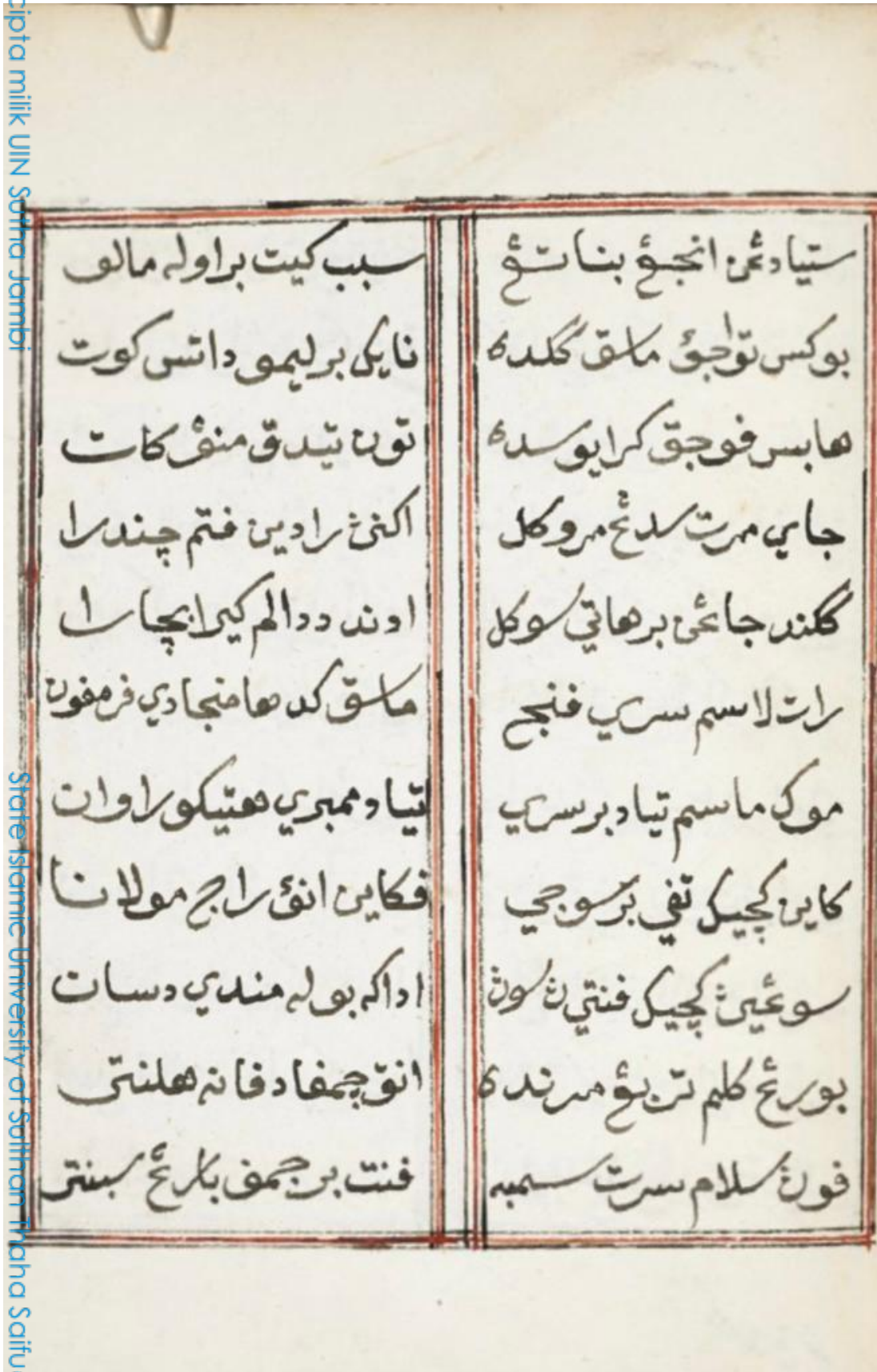
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.11

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.12

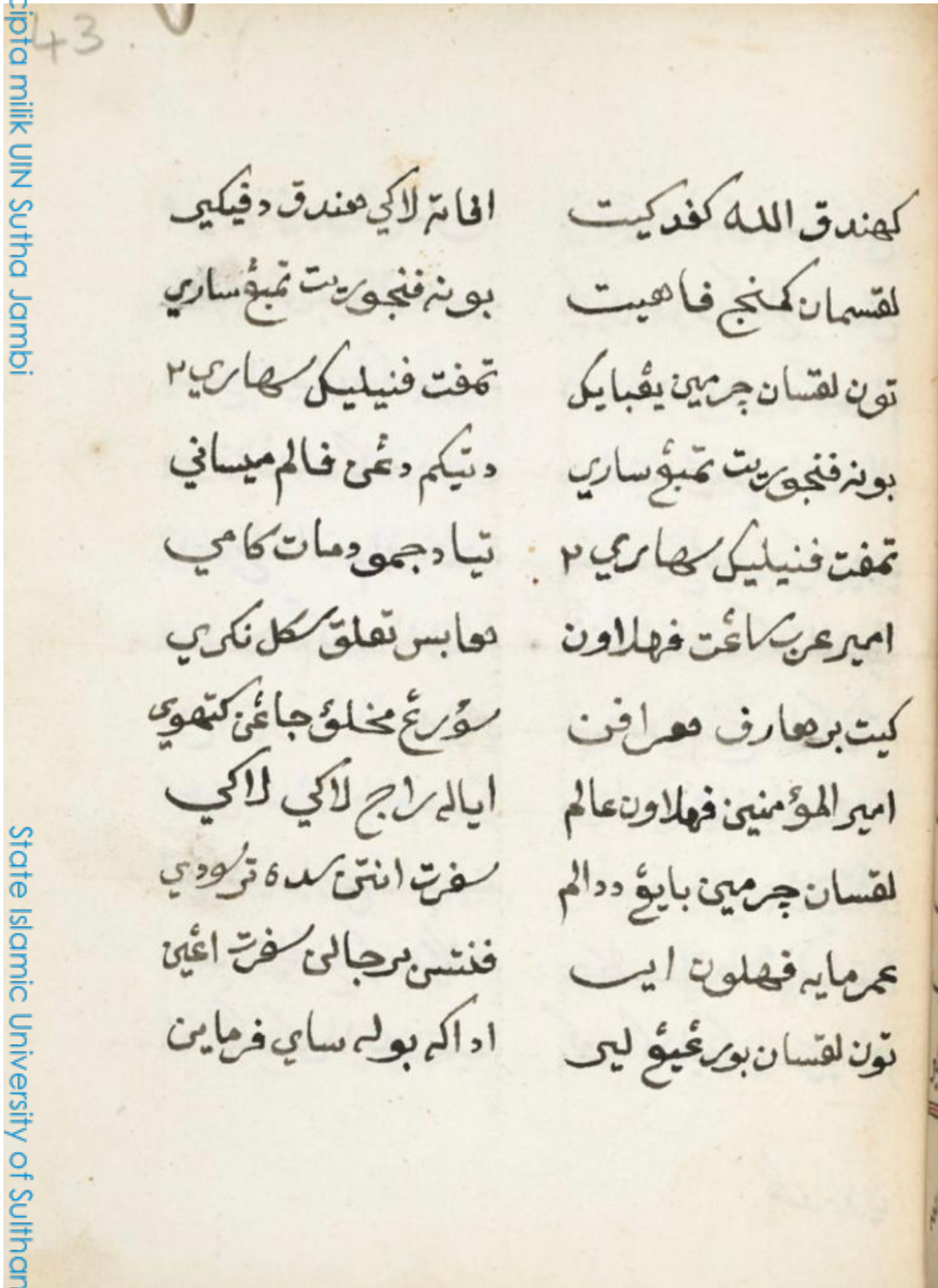
<p> د تانم درين دياتس تفكل كفاسوع دين كفلا تفكل تاجق دكارع دهن سترا منجادي دالوچيت فترا ترت كفكي سبي كسمب ماو كه تور مفاكو هوب جادي خليفه د تانه جاو توندله تمفت بر كنتو پاوا سدع مافت لالو ماتي ايلق تر كيفت دالم هاتي فندي مفارع سوت ذيكير </p>	<p> جك تو توليس تودع ترندق جكلو تو بوي له سمرت كهندق راديس كاله سنيم سندريري بيجقسان يكو نو ساري انوبو كس جاوا فراناكن پاوا بادان ساي سر هكسي لقسان ديواند لا كيا ثمن كفدهاتي داعمي اعن كيجع امس لاري كر مبا كميلع فارس ماري كورنبا ولي الله انق فنديت </p>
---	---

كهندق الله

Gambar 4.13

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.14

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

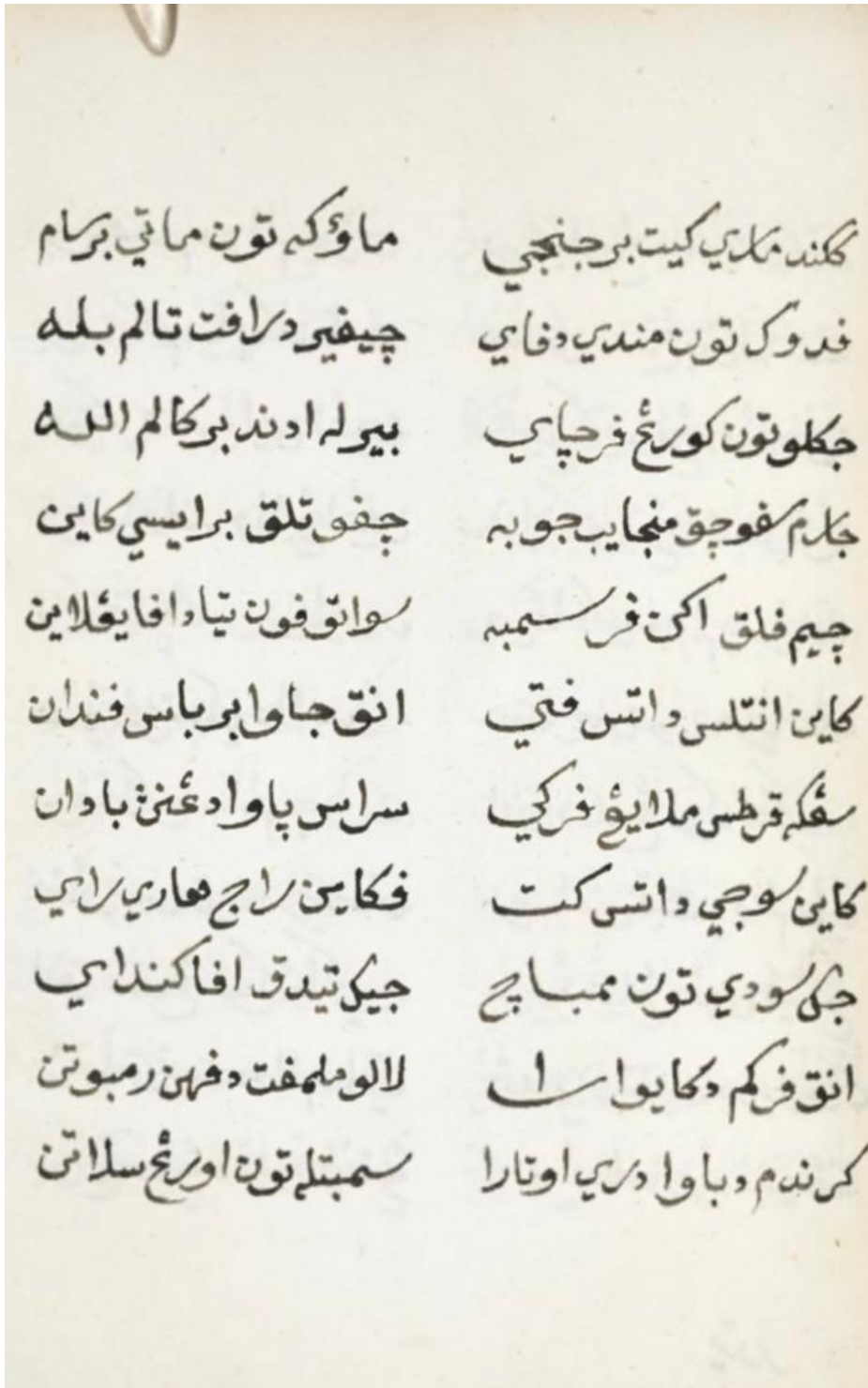
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.15

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

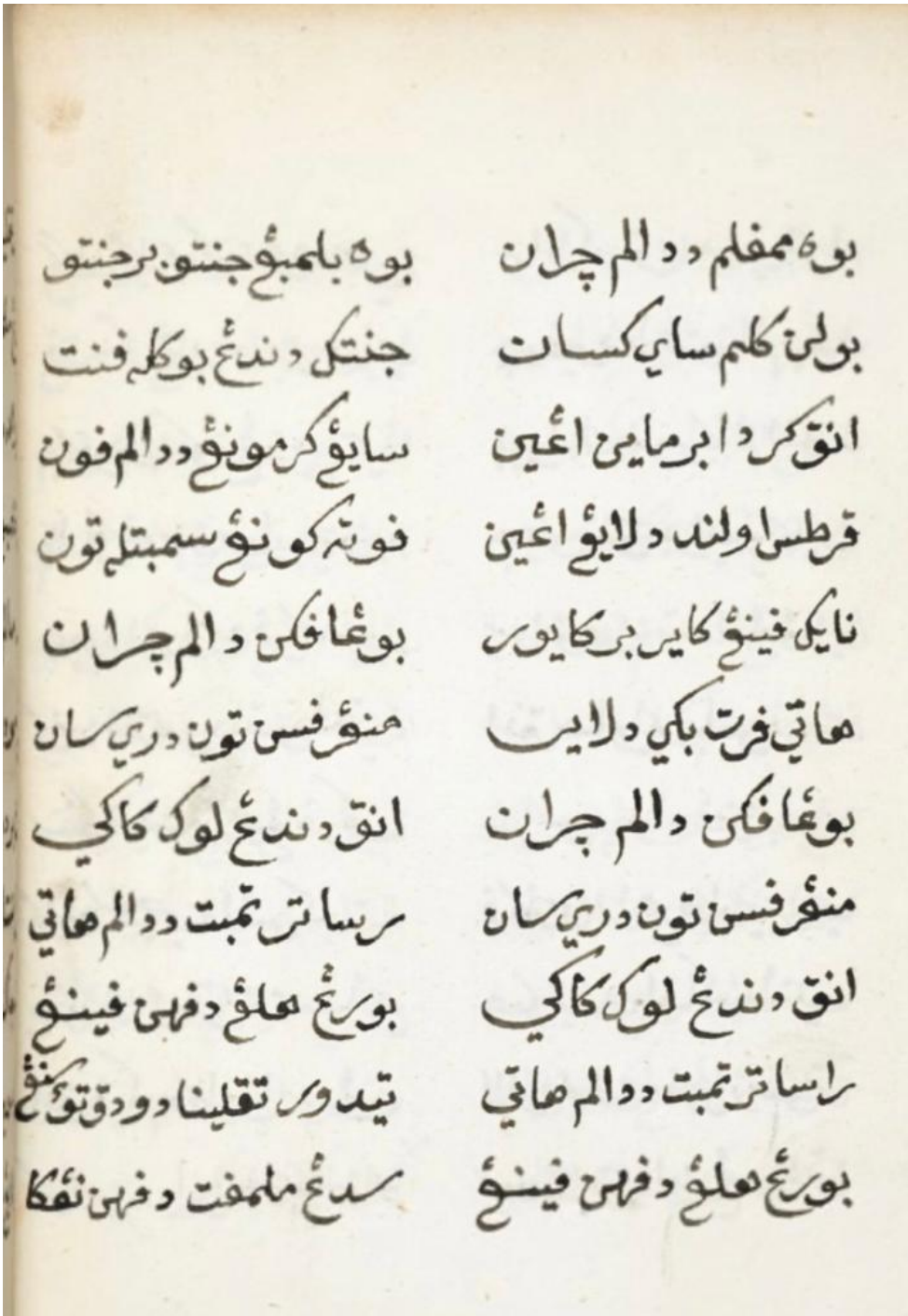
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.16

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.17

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi



Gambar 4.18

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Ini surat kirim kepada perempuan

Salam doa daripada kakanda

Datang kepada tuan adinda

Ayuhai emas manis syahdu

Telah termadkur di dalam dada

Perintah orang berkasih-kasih

Yang dipeliharakan Allah Subhanahu wata'ala

Badan yang suci terali

Tambahan pulak adinda yang mulia

Orang yang arif mendapatkan dia

Amin ya robbal alamin

Sifat laksana bayangan cermin

Tambahan pulaq adinda yang mukmin

Di manakan hati tiadakan ingin

Ama ba'duh kemudian dari pada itu

Unpama kaca jatuh ke batu

Emas urai sepuluh mutu

Barang bicara biar sekutu

Kakanda nandatangani lagi piatu

Duduk pun tiada tempat bertentu

Akal pun kurang bicara mutu

Kemana gerangan⁴² membawa diriku

Ilahi Allah pintalah tulung

Jadikan hambamu seekor burung

Seberang alur hendak melambung

⁴² كراعن Gerangan

Hendak mengambil bunga tanjung

Bunga maluri laki⁴³ karangan

Di atas mercu kuning kayangan

Di dalam cinta di angan angan

Hendak ke atas persuntingan

Sembah kakanda dagang berida

Ke bawah telempa kendali adinda

Ada sedikit kehendak kakanda

Barang bertemu kita berdua

Di karuniakan Allah tuhan rahmat

Barang bertemu sangat-sangat

Supaya hilang bisa dan sangat

Dunia akhirat barulah selamat

Ada kepada suatu malam

Kakanda terpekur di dalam kalam

Sangatlah birahi hati di dalam

Tiada lupa siang dan malam

Emas merah makut abang

Siang malam hatiku bimbang

Kepada tuan semangatku terbang

Laksana bahtera di puput gelombang

Ada kepada suatu masa

Adinda bermain suka termasa

Di dalam taman bunga rakjasa

Kakanda memandang letih dan lesu

⁴³ لاکى Lagi

Selama abang memandang tuan
 Tidur malam iku ikuan
 Makin terkenang bertambah rawan
 Roh melayang mendapat tuan

Tidur malam kakanda bermimpi
 Rasanya adinda hadir di sisi
 Dipeluk, dicium, dinafasi
 Baur laksana minyak darkasih

Terkejut bangun kelihatan tiada
 Rasanya hendak menampar dada
 Wahai untung nasib kakanda
 Bermimpi berdua dengan adinda

Elok tuan putih sederhana
 Seperti bidadari nilatama
 Niat kakanda dari selama
 Dengan adinda hendak bersama

Jika demikian laku seperti
 Dari pda hidup gaikla mati
 Pinta sekira tuan obati
 Ari nangis emas sejati

Kakanda nantuan besar penyakitnya
 Mesra segenap liang romanya
 Pada segala bumi abang bertanya
 Hanyalah tuan dapatkan obatnya

Abang seperti senja yang mati
 Berahikan Raden Kina Fatmawati
 Jika lambat tuan obati
 Hampirlah sampai kepada mati

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asil:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sufha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sufha Jambi

Aduh pukulan emas juwita

Cantik manis dipandang mata

Jika dituruti seperti cinta

Tuan dijunjung jadi mahkota

Kakanda persembahkan sedih dan pintanya

Ke bawah telampakan di lapaku lana

Ayuhai juwita emas angsana

Hatiku rindu baginda pulana

Inilah tuan pantun kakanda

Ke bawah telampa kendali adinda

Jangan di putus harapan kakanda

Niat hendak menjadi hamba

Indah taman banjaranasari

Diselang dengan kutum selampat

Berapa zaman kakanda cari

Baharu sekarang kakanda dapat

Diselang dengan kutum selampat

Daun terbang di atas bukit

Baharu sekarang kakanda dapat

Harap abang bukan sedikit

Daun terbang di atas bukit

Tempat menyemur buah pala

Harap abang bukan sedikit

Sebanyak rambut diatas kepala

Tempat menyemur buah pala

Bunga pankan di atas kata

Sebanyak rambut di atas kepala

Memenuh hati di dalam dada

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sufha Jambi

2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sufha Jambi

Ya Allah damai terkenang
Sebagai mabuk air pinang
Seketikapun tiada merasa senang
Air mata linang berlinang
Diri lambungkan permatang
Rusak di dalam kembali abadi
Dari tanjung kakanda datang
Menegarkan tuan yang baik budi

Itikad menyurat ditepi kubang
Naik ke darat lalu melata
Asik rindu di hati abang
Gairah tiada lagi menderita

Pinan muda di dalam puan
Kain candi akan basahan
Kakanda pohonkan kepada tuan
Hanyalah rahim dengan kasihan

Kain candi akan basahan
Pakaian raja anak bangsawan
Jika mau tuan berbetulan
Tuan taruh di dalam pangkuan

Burung merpati terbang ke tanjung
Biji nangka di dalam puan
Buah hati setangkai jantung
Biji mata hanyalah tuan

Parasnya indah tuan adinda
Di tanah kayang bandingan tiada
Sangatlah birahi hati kakanda

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Hendak bertemu dengan adinda

Jika diterimakan pesan kakanda

Pohonkan sekapur siri bertanda

Kendari tangan tuan adinda

Akan pergi hati yang gila

Jikalau sudah tuan sukakan

Kakanda pohonkan kain daripada tuan

Supaya hilang cinta dan rawan

Dikaruniakan Allah rahmatkan tuan

Tiadalah kakanda panjangkan qalam

Karena hati gundah di dalam

Tidur tak lena siang dan malam

Hati pertt bagai di rendam

Daripada sangat hatiku dendam

Tersebutlah mudah dengan gurindam

Dihantarkan sembah dengan gurindam

Meminta tulang ke bawah qadam

Ari nafasnya Dewa Sunan

Raganya pakai emas lampuan

Tuan laksana suatu intan

Tiada dapat dihargakan

Tuan juga yang tiada tahu

Apaknya sakit kakanda tuanku

Di mana duduk di sanalah mutu

Tiadalah siapa datang memangku

Kakanda ini sangtalah dagang

Duduk terpaku di negeri orang

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambai
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambai

Sakitnya bukan ilang kepalang
Seumpama ayam diganggang hilang

Bukan rakit saya kayuhkan
Talam di rumah raja bukannya bujangan
Bukannya sakit saya aduhkan
Karam berdua basah seorang
Siapa gerang amat kesakti
Memasang pelita di kedai kain
Tuan seorang hadir di hati
Memadamkan cinta pada yang lain

Adipati tambak baya
Tentaranya banyak daun kayu
Bagaimana hatikan percaya
Pojok Jawa semua Melayu

Raden galah di panggang wetan
Baju badau tulis kalampat
Hancurlah luluh rasanya badan
Hendak duduk tiada bertempat

Raden bernama kuda rancita
Pandai bertunduk ragam kesakitan
Bukan adinda berbuat kata
Bagai benarnya di dalam hati

Lembut ditulis piku jati
Pelita dilarikan orang jawa
Cumbu yang manis belunggu hati
Kata yang baik belaku nyawa
Raden pangeran di Jambi
Payuh menggeram di dalam padi

Amatlah heran di hati kami
Guruh menderam hujan tak jadi

Raja Johor raja di laut
Mati di Patih Sri Rama
Jikalau masyhur jangan ditakut
Saya ada mati bersama

Dua belas burung sekawan
Betara kala di padang temu
Hatiku balas bercampur rawan
Bila kala gerangan bertemu

Indah taman banjar nasari
Tempat bermain nilatama
Tuan seperti bidadari
Arwah melayang tuan di sana

Putra sunan membuang diri
Pengikut kalah candi serattanah
Jikalau boleh sila kemari
Hendak dapat setangkai bunga

Sang setia mandi di batang
Di lapik dengan daun benalu
Setia dengan anjing binatang
Sebab kita barulah malu

Bugis atau Jawa masuk sudah
Naik berlima di atas kuta
Habis pojok gerayu sudah
Tuan tidak menang kata
Jayamerta sedang merugal
Akannya Raden Fatma Cendera

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Suttha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Suttha Jambi

Kakanda jangan berhati sugal
Adinda di dalam kiranya bicara
Ratu asma Sri Panji
Masuk ke Daha menjadi perempuan
Muka masam tiada berseri
Tiada memberi hatiku rawan
Kian kecil tapi bersuci
Pakaian anak raja mulanya
Sungainya kecil pantainya sunyi
Adakah boleh mandi di sana
Burung ke lima terbang merendah
Anak cempada panah helintar
Puan salam serta sembuh
Pinta berjumpa barang sebentar
Jika tak tulis tudung terindak
Ditanam dirinya di atas tinggul
Jika tak boleh seperti kehendak
Kepasang daun kepala sanggul
Raden Galih senyum sendiri
Tajuk dikarang dengan setara
Bijaksana sikunang sari
Menjadi dalang cita putra
Anak Bugis Jawa peranakan
Terbit kepakan saba kesamba
Nyawa badan saya serahkan
Maukah tuan mengaku hamba
Laksana dewa nadra kayangan
Jadi khalifah di tanah Jawa

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sulttha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sulttha Jambi

Kepada hati dengan angan
Tuanlah tempat berkantung nyawa

Kiang emas lari ke rimba
Sedang melompat lalu mati
Gemilang paras mari kuriba
Ilang tersifat di dalam hati

Waliyuallah anak pendeta
Pandai mengarang surat dzikir
Kehendak Allah kepada kita
Apakah lagi hendak di pikir

Laksamana ke majapahit⁴⁴
Bunuh penjurit Tamengsari
Tuan laksana cerminan yang baik
Tempat penilik sehari hari

Bunuh penjurit Tamengsari
Ditikam dengan palam misani
Tempat penilik sehari hari
Tiada jemu di mata kami

Amir arba sangat pahlawan
Habis takluk sekali negeri
Kita berharap harapan
Seorang makhluk jangan ketahui

Amirul mu'minin pahlawan alim
Ialah raja laki laki
Laksana cerminan bayangan di dalam
Seperti intan sudah tersudi

⁴⁴ كمنج قاهيت ke Majapahit

Umar Mayah pahlawan air

Pintasan berjalan seperti angin

Tuan laksana burung yang lair

Adakah boleh saya bermain

Umar maya perisainya kertas

Pandai menembak bedil kaca

Tuan jangan berhati lepas

Kecil molek kembalang durja

Badi'uzzaman pergi berburu

Mengembat rusa terjun ke kolam

Beberapa zaman kakanda merayu

Senantiasa siang dan malam

Telah datang Qasim ini Hamizah

Serta datang menyerbu sendiri

Pinta rahim kepada Allah

Pintu syafaat kepada Nabi

Syeh Jamilun sangat merakyat

Pecah di dalam perang syahkubat

Simpan pukulan utama jiwa

Tuanlah jadi penawar obat

Anak said raja kasih

Sayang merpati beranak tunggal

Sudah terlangsung kita berkasih

Jikalau mati jangan menyesal

Ada seekor kuda tini

Kuda kenaikan Srirama

Kakanda mari kita berjanji

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sutha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sutha Jambi

Maukah tuan mati bersama

Paduka tuan mandi di paya

Cipir dirapat talam belah

Jikalau tuan kurang percaya

Biarlah adinda berkalamullah

Jaram sepucuk menjait jubah⁴⁵

Caputak berisi kain

Cium palak akan persembah

Suatu pun tiada payung lain

Kain⁴⁶ antalas di atas peti

Anak Jawa berbasa padan

Sungguh kertas melayang pergi

Serasa nyawa dengannya badan

Kain suci di atas kaca

Pakaian raja hari raya

Jika sudi tuan membaca

Jika tidak apakan daya

Anak pertama di kayu ara

Lalu melompat di pohon rambutan

Gurindam di bawa dari utara

Sambutlah tuan orang selatan

Buah mempelam di dalam cawan

Buah belimbing jantu berjantu

Bulan kelima saya ke sana

Jintaklah dendang bukalah pintu

⁴⁵ جوابه Jawabah

⁴⁶ كا ين Kayin

Anak kera diberi main angin
 Sayang kermuning di dalam puan
 Kertas awalan dilayang angina
 Putih kuning sambutlah tuan
 Naik pinang kait berkait
 Bunga pakan dalam cawan
 Hati perut bagai di lair
 Mendengar pesan tuan dari sana
 Bunga pakan dalam cawan
 Anak dendang luka kaki
 Mendengar pesan tuan dari sana
 Rasa tertambat di dalam hati
 Anak dendang luka kaki
 Burung hilang di pohon pinang
 Rasa tertambat di dalam hati
 Tidur taklena duduk tak tenang
 Burung hilang di pohon pinang
 Sedang melompat dipohon nangka
 Tidur taklena duduk tak tenang
 Takdir Allah saya tak sangka
 Sedang melompat di pohon nangka
 Anak Palembang bermain dadu
 Takdir Allah saya tak sangka
 Tidur malam bantal dipangku
 Anak Palembang bermain dadu
 Pinang muda di dalam puan
 Tidur malam bantal dipangku
 Rasa berdua dengannya tuan

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asil:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sufha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sufha Jambi

Pinang muda di dalam puan
Akan bersantapan raja muda
Rasanya berdua dengan tuan
Terkejut jaga pandang tiada

Akan persantapan raja muda
Ayam disambar siraja elang
Terkejut jaga pandang tiada
Arwah melayang semangapn hilang

Ayam di sambar siraja helang
Kain candi di atas kita
Arwah melayang semangapn hilang
Kehendak Allah apa nak kata

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sulthan Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sulthan Jambi

E. Isi Kandungan Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan

Secara garis besar naskah ini mengandung atau cerita tentang seseorang laki-laki yang ingin menyatakan perasaannya kepada perempuan. Pada awal naskah sang laki-laki ini mengucapkan kata awalan dengan menggunakan kata-kata salam do'a dari laki-laki. Pada awal naskah menceritakan tentang seorang laki-laki merayu kepada seorang perempuan dengan berbagai macam pujian, dalam naskah tersebut ada penggunaan kata seperti adinda. Adinda itu seorang yang berbudi baik ataupun berakhlak mulia, kata-kata tersebut digunakan oleh seorang laki-laki itu untuk mengambil hati dari seorang perempuan itu

Walaupun dalam kenyataannya laki-laki itu tidak mengetahui secara keseluruhan sifat dari seorang perempuan tersebut. Akan tetapi laki-laki itu menggunakan kata-kata yang menyanjung untuk menarik hati dari seorang perempuan tersebut, sehingga hati perempuan tersebut luluh walapun belum luluh seutuhnya.

Seorang laki-laki tersebut membanding-bandingkan dirinya dengan perempuan tersebut yang tempat tinggalnya tidak menentu dan jauh berbeda dari perempuan tersebut. Laki-laki itu berkata hanya orang yang bijaksana serta mempunyai sifat seperti adinda saja yang akan mendapatkan perempuan itu, karena laki-laki itu mengatakan dirinya tidak setara dengan perempuan itu.

Laki-laki tersebut ingin menyampaikan hasratnya untuk memperistrikan perempuan dan berdoa semoga Allah mempertemukan perempuan adinda supaya rasa rindu yang teringat dari siang dan malam. Seterusnya laki-laki menceritakan, pernah melihat perempuan itu bermain ditaman bunga dan semakin kuat didalam pikiran seorang laki-laki teringat kepada perempuan tersebut. Pada suatu malam laki-laki itu bermimpi perempuan tersebut datang ke laki-laki itu seakan-akan perempuan itu ada disampingnya, didalam mimpi laki-laki itu ingin memeluk, mencium sorang perempuan tersebut.

Kemudian, laki-laki itu terkejut dan terbangun dari tidurnya, ternyata laki-laki itu bermimpi. Tetapi laki-laki itu senang karena telah bermimpi bertemu perempuan. Laki-laki itu memuji kecantikan perempuan itu seperti bidadari dan menyatakan dirinya lebih baik mati dari pada hidup jika perempuan itu tidak bersamanya. Laki-laki itu menulis syair ini dengan hati yang rindu kepada seseorang perempuan yang hadir di mimpinya. Laki-laki itu sangat rindu kepada perempuan itu sehingga laki-laki itu tidurnya tidak pulas siang dan malam.

Hatinya sangat menyiksa dan gelisah, sedih bercampur bimbang, karena perempuan itu sangat berharga bagi laki-laki itu.

Dalam syair itu laki-laki menuliskan dan bertanya kepada perempuan tersebut apakah kamu sudi menerimanya untuk dijadikan seorang istri. Disamping itu juga laki-laki itu menasehati perempuan itu supaya tidak berfikir apa yang Allah kehendaki dan perempuan itu adalah teladan yang baik untuk diikuti sehari-hari.

Kemudia laki-laki tersebut menyatakan dia sakit, laki-laki tersebut bukannya tidak mau mencari obat, bahkan telah berjumpa dengan bomoh tetapi kata laki-laki tersebut obatnya ada pada perempuan itu. Laki-laki itu merantau dalam masa yang sangat lama dan berdoa kepada Allah. Dan beliaupun meminta syafaat nabi siang dan malam, laki-laki itu ingin mengajak perempuan itu berjumpa.

Harapan dari seorang laki-laki terhadap perempuan supaya perempuan itu sudi membaca surat yang dibuat oleh laki-laki tersebut, dan kalau perempuan itu tidak sudi membaca surat dari sorang laki-laki itu tidak mengapa. Dinyatakn dalam syair ini, setelah perempuan menerima dan membaca surat dari adinda, hati laki-laki tersebut tertambat, tidur tidak pulas, duduk pun tak senang sehingga laki-laki itu terbayang perempuan itu didalam mimpinya. Syair ini berakhir dengan menyatakan bahwa takdir Allah siapa yang sangka.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan

Berdasarkan hasil penelitian yang dilakukan terkait kandungan dalam naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan dapat disimpulkan bahwa:

1. Deskripsi Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan

Naskah *Syair Kirim Surat Kepada Perempuan* ditulis tangan dengan aksara Arab Jawi dengan bahasa Melayu. Naskah ini tulisan Arabnya ditulis menggunakan khat *naskhi* yaitu jenis khat yang dipakai dalam penulisan naskah-naskah bahasa Arab karena mudah dipelajari dan dibaca, terjemahan antara baris naskah ini menggunakan makna gantung, berjumlah 18 halaman, dari beberapa halaman tersebut ada yang kosong. Secara fisik naskah ini memiliki dimensi 200x145 mm, 11 baris perhalaman dan ditulis menggunakan tinta hitam yang kuat dengan kertas Inggris (salah satu jenis kertas modern yang digunakan sebagai media tulis pada masa lalu atau masa penjajahan Belanda Indonesia).

2. Transliterasi Naskah

Transliterasi naskah yang digunakan dalam penelitian ini adalah translit standar, yaitu dengan mengganti jenis tulisan naskah yang disalin, yaitu aksara Arab ditranslate dengan aksara lain serta disesuaikan dengan ejaan yang ada.

3. Isi yang terkandung dalam Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan

- a. Sadar untuk merendahkan dirinya Kakanda memulainya syair dengan mendoakan adinda dan memuji adinda dengan mengatakan adinda seorang yang mulia, memiliki sifat yang boleh dijadikan contoh teladan dan juga menyatakan ramai yang menginginkan adinda karna sifatnya. Kakanda membandingkan dirinya dengan adinda, yang tempat tinggalnya tidak menentu dan jauh beda dengan adinda. Tentu orang bijaksana serta memiliki sifat seperti adinda saja yang akan mendapatkan adinda dan kakanda mengaminkannya.
- b. Menyampaikan hasratnya untuk memperistri kakanda menyampaikan hasratnya untuk memperistrikan adinda dan berdoa semoga dikaruniakan

Allah untuk bertemu dengan adinda supaya dapat menghilangkan rasa rindu yang teringat siang dan malam. Seterusnya, kakanda turut menceritakan, pernah melihat adinda bermain ditaman bunga dan semakin kuat didalam fikirannya teringat adinda. Suatu malam kakanda bermimpi seperti adinda datang disisinya.

- c. Menyatakan perasaannya yang dipendam Kakanda menulis syair ini dengan hati yang rindu terhadap adinda sehingga tidurnya tak lena siang dan malam. Hati kakanda sangat menyiksakan, gelisah, sedih bercampur bimbang, karena adinda sangat berharga bagi kakanda. Kakanda bertanya kepada adinda, adakah sudi menerimanya. Disamping itu juga, kakanda turut menasehati adinda supaya tidak perlu fikir apa yang Allah kehendaku dan adinda adalah teladan yang baik untuk diikuti sehari-hari.

B. Saran

1. Untuk pembaca diharapkan dapat dilakukan penelitian lebih terhadap naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan memfokuskan kajian yang berbeda
2. Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan ini merupakan salah satu bentuk karya sastra nenek moyang kita dahulu yang memiliki isi dan pembahasan yang sangat bagus untuk mendekatkan diri kepada Allah SWT, sehingga informasi dan ajaran didalam naskah ini sangat berguna bagi kehidupan kita sekarang.
3. Harapan dari penulis semoga penelitian ini dapat meningkatkan studi sastra kuno ataupun kajian-kajian filologi agar naskah tetap diperhatikan dan tidak hilang dimakan zaman.

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

DAFTAR PUSTAKA

Buku

- Baried, Siti Baroroh., dkk. 1985 *Pengantar Teori Filologi* Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departemen Pendidikan dan Kebudayaan.
- Bragmsky, I.V. 1998 *Yang Indah, Berfaedah, dan Kamal: Sejarah Sastra Melayu dalam Abad 7-19* Jakarta: INIS
- Djamaris, Edwar. 2002 *Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Pusat Bahasa
- Fang, Liaw Yock. 1993 *Sejarah Kesusastraan Melayu Klasik*, Jakarta: Erlangga.
- Fathurrahman, Oman. 2015 *Filologi Indonesia : Teori dan Metode*, Jakarta: Prenamedia Group.
- Fathurrahman, Oman, dkk., 2010 *Filologi dan Islam Indonesia*, Jakarta: Badan Balitbang.
- Harahap, Nurhayati. 2021 *Filologi Nusantara*. Jakarta: Pramedia Group.
- Istanti, Kun Zachrun, *Metode Penelitian Filologi dan Penerapannya*, Yogyakarta: Elmatara Anggota IKAPI.
- Kaelan, M, 2005 *Metode Penelitian Kualitatif Dalam Bidang Filsafat Paradigma Bagi Pengembangan Penelitian Interdisipliner Bidang Filsafat, Budaya, Sosial, Semiotik Sastra, Hukum dan Seni*, Yogyakarta: Paradigma.
- Karim, Maizar, 2015 *Menyelisisk Sastra Melayu*, Yogyakarta: Histokultura
- Kozok, Uli, 2006 *Kitab Undang-Undang Tanjung Tanah: Naskah Melayu Yang Tertua*, Jakarta: yayasan obor Indonesia.
- Lubis, Nabila. 1996 *Naskah Teks dan Metode Penelitian Filologi*, Jakarta: Forum Kajian Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab IAIN Syarif Hidayatullah.
- Mardiono.2013 *Antologi Syair Keagamaan Dalam Sastra Melayu Klasik*. Jakarta: Perpustakaan Nasional Republik Indonesia.
- Nuarca, I Ketut, *Metode Penelitian Sebuah Pengantar Program Studi Sastra Jawa Kuno Universitas Udayana*.
- Soedjito, dan solchan, Tw.2004 *Surat Menyurat Resmi Bahasa*.Bandung: PT Remaja Rosdakarya Offset.
- Sri Wulan Rujati,Mulyadi dan, *Kodologi Melayu di Indonesia*, Depok: Faklutas Sastra Universitas Indonesia.
- Strenberg, R.J. 1988 *The Psychology of Love*, USA: Yale University.

Subagyo, Heni. 1996 *Surat Menyurat Lengkap*. Surabaya: CV Amelia.

Teeuw, A. 1998 *Sastra dan Ilmu Sastra*. Jakarta: Pusat Bahasa

Tjarasmita, Uka. 2006 *Kajian Naskah-naskah Klasik dan Penerapan Bagi Kajian Sejarah Islam di Indonesia*, Jakarta: Puslitbang Lektur Keagamaan Badan Litbang dan Diklat Departemen Agama RI.

Triharjanto 2008 *Panduan Praktis Menulis Surat*. Yogyakarta: Gadj Mada University Press.

Zainuddin, Achmad. 2013 *Filologi*, Surabaya: Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora UIN Sunan Ampel

Skripsi

Alfarizi, Ahmad, *Naskah Syair Ma'rifat dan Syair Dagang* Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi, 2021

Erdiana, Tina, *Naskah Sure' Panessai Esso (Surat penjelasan hari) di Teluk Serdang Desa Mega Mulya Kecamatan Rantau Rasau Kabupaten Tanjung Jabung Timur*, Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi, 2019

Fajalaras, Indriana, *Kajian Filologi Naskah Piagam Perbatasan (tambo) Batin Tunggal Desa Lubuk Resam Piagam Cerminan Gedang Muaro Limun, Lubuk Resam*, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN STS Jambi, 2015

Mudrika, *Katekismus Islami (Naskah Tanya Jawab Islam) Pendekatan Filologi* Fakultas Adab dan Humaniora UIN STS Jambi, 2021

Jurnal dan Artikel

Al Ghozali, Imam (ed.) 2003, *Ihya' Ulumuddin*, diterjemahkan oleh Muqoffin Mochtar dkk, dari "Ihya' Ulumuddin", Semarang: Asy Syifa', Jilid 8

British Library, <https://www.bl.uk/manuscripts/>

Jabali, Fuad, 2010, *Manuskrip dan Orisinalitas Penelitian*, *Jurnal Lektur Keagamaan*, Jakarta, Vol. 8, No.1-28

Rosyid, Moh. Zaiful, 2018, *Pendekatan Filologi Dalam Studi Islam*, *Jurnal Studi Islam Madura*, Vol. 13, No. 2

Said, Nur, 2016, *Meneguhkan Islam Harmoni Melalui Pendekatan Filologi*, *Jurnal Ilmu Aqidah dan Studi Keagamaan Jawa Tengah*: STAIN Kudus, Vol. 4, No. 2.

Strenberg,R,J (1988) *The Psychology of Love*, USA:Yale University

Surasyati, Ufi, Arti dan Fungsi Naskah Bagi Pengembangan dan Karakter Bangsa, <http://sejarah.upi.edu/artikel>. (5 September 2017)

Susilawati, Hirma, 2016 *Persepsi Naskah Budaya di Museum Sonobudono*, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga, Al-Maktabah Vol. 1

Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:

1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Surtha Jambi
2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Surtha Jambi

CURRICULUM VITAE




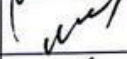

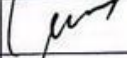
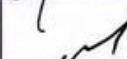
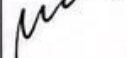

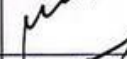
Nama : Jamel Rafsyanjani
 Tempat dan Tanggal Lahir : Mendahara Iilir, 31 Maret 2002
 NIM : 402190006
 Fakultas : Adab dan Humaniora
 Program Studi : Sejarah Peradaban Islam
 Jenis Kelamin : Laki-Laki
 Status : Belum Menikah
 Nama Ayah : Drs Jafri
 Nama Ibu : Tri Basuki Ernawati, S.Pd
 Anak Ke : 2 dari 2 Bersaudara
 Alamat Asal : JL. Panglima RT 024 RW 004 Kel. Mendahara Iilir
 Kec.Mendahara Kabupaten Tanjung Jabung Timur Provinsi Jambi.
 Nomor Telepon : 0821-8481-0508
 E-mail : jamelrafsyanjani31@gmail.com
 Alamat Sekarang : JL. Ir. H. Juanda Mayang Mangurai RT 31 Lrg Gardu

JENJANG PENDIDIKAN


Tahun 2006 – 2007 : TK Nurul Iman Mendahara Iilir
 Tahun 2007 – 2012 : SD N 25/X Mendahara Iilir
 Tahun 2012 – 2017 : MTs N 3 Tanjung Jabung Timur
 Tahun 2017 – 2019 : SMA N 7 Tanjung Jabung Timur
 Tahun 2019 – 2023 : Universitas Islam Negeri Sultan Thaha Saifuddin Jambi

Kartu Bimbingan Skripsi

Nama Mahasiswa : Jamel Rafsyajani
 NIM : 402190006
 Fakultas : Adab dan Humaniora
 Jurusan/Program Studi : Sejarah Peradaban Islam
 Alamat email : jamelrafsyanjani31@gmail.com
 Judul Skripsi : "Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan".
 Pembimbing : Dr. Ali Muzakir, M.Ag

No	Hari/Tanggal	Bagian	Saran Perbaikan	Tanda Tangan Pembimbing
1	Selasa 22-11-2022	Bab I	Perbaikan format proposal	
2	Jum'at 16-12-2022	Bab II	Perbaikan kerangka teori	
3	Rabu 21-12-2022	Bab III	Perbaikan metode penelitian	
4	Selasa 27-12-2022		Acc Seminar Proposal	
5	Senin 13-03-2023	Bab I,II,III dan IV	latar belakang, metode penelitian, penggunaan kata di dan ke di pahami lagi	
6	Kamis 30-03-2023	Bab I dan IV	Latar belakang lebih di perjelas ke arah penelitian	
7	Selasa 04-04-2023	Bab I dan IV	Banyakin referensi	
8	Rabu 03-05-2023		Acc Sidang Skripsi	









Jambi, 3 Mei 2023
 Pembimbing


 Dr. Ali Muzakir, M.Ag
 NIP. 197107152002121003

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi

Kartu Bimbingan Skripsi

Nama Mahasiswa : Jamel Rafsyanjani
 NIM : 402190006
 Fakultas : Adab dan Humaniora
 Jurusan/Program Studi : Sejarah Peradaban Islam
 Alamat email : jamelrafsyanjani31@gmail.com
 Judul Skripsi : "Naskah Syair Kirim Surat Kepada Perempuan".
 Pembimbing : Mailinar, S.Sos, M.Ud

No	Hari/Tanggal	Bagian	Saran Perbaikan	Tanda Tangan Pembimbing
1	Sabtu 19-11-2022	Bab I	Perbaikan latar belakang	
2	Jum'at 25-11-2022	Bab II	Perbaikan kerangka teori	
3	Rabu 13-12-2022	Bab III	Perbaikan metode penelitian	
4	Selasa 19-12-2022		Acc Seminar Proposal	
5	Senin 13-02-2023	Bab I,II,III dan IV	Kerangka teori lebih diperbanyak dan tambah	
6	Senin 20-02-2023	Bab I	Latar belakang lebih di perjelas ke arah penelitian	
7	Kamis 23-02-2023	Bab I,II,III dan IV	Perbaikan latar belakang,kerangka teori, metopen dan pembahasan	
8	Rabu 12-04-2023		Acc Sidang Skripsi	

Jambi, 3 Mei 2023
 Pembimbing



Mailinar, S.Sos, M.ud
 NIP. 19770505200512007

- Hak Cipta Dilindungi Undang-Undang:
1. Dilarang mengutip sebagian dan atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan da menyebutkan sumber asli:
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penyusunan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar UIN Sultha Jambi
 2. Dilarang memperbanyak sebagian dan atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin UIN Sultha Jambi